

A Collection of Translations, including the Journal of Jan Steijns,
from Document NL-HaNA 1.04.02, inv. nr. 9353 — National
Archives of The Netherlands, by Adriaan de Jong.

PART FOUR

The Journal of Jan Steijns

With this translation from the copy of Jan Steijns' journal which was submitted in court during his trial in 1728-1729 the original text layouts of the folio pages are maintained. It is recommended to read it in a two-page display.

The many abbreviations which appear in the original text are equally applied in this translation. Also the punctuation or the lack of it, is maintained unless this would result in a misinterpretation of this translation. The spelling of names of people and places are left unaltered except for the added capitalization. Some obvious spelling or textual errors in the original text were corrected. Otherwise questionable passages or data are indicated by (?), or (sic) and further explained in footnotes.

Attempts to translate rare words such as '*vleet*', '*schuijt*', or '*pont*' have been abandoned to avoid misleading the reader. Explanations are given in footnotes.

For the alleged falsifications which Jan Steijns worked into his journal see the preamble to this translation.

Adriaan C. de Jong
October 2014

Anno 1727

*Journal kept in Comp^s:
ship Zeewijk fitted out
with 10 pieces of cannon à 12 Lb:
20 à 6 Lb: 6 à 3 Lb: and 8 swivels
manned with 153 heads being so
seafaring as military
persons sailing from the
Cape of Good Hope to
Batavia kept by me
skipper Jan Steijns*

MAY GOD GRANT US A
SAFE VOYAGE

1727

April

Saturday The 19th: April

*weigh our daily
anchor.—*

*in the morning and fore noon
the wind S:E: but mostly a dead calm
weigh our daily anchor with intent to
warp closer toward the northern shore
because we were lying too far in the
ships to be able to get under sail the
afore^s: anchor not yet having home a
stiff wind at S:E: sprang up were then
obliged to remain riding afore our small
bower anchor and await opportunity
further through the
day*

1727.

Sailing from the Cape of Good Hope

April

departs the hooker
Zelandia

departs barbe-
steijn

continuation of the 19th: d^o: day the wind as above coming to blow a stiff reefed topS: breeze at S:E:, around the midday the hooker Zelandia departs from here which had been lying as admiral in the roads with the flag in top, in the afternoon our mate barbesteijn departs for Batavia lying then very much outside the ships, at night as afore^s:

Sunday the 20th d^o:

weigh our anchor
warped with boat
and schuijt
outside the ships

came to an anchor

AP: 15 deg^s: 24 Mt:
N: west^g:

in the morning and during the day the wind abat^g: to faint airs also dead calms, presently weigh our anchor and warp with boat and Schuijt¹ towards the northern shore through the ships where in the fore noon at 11 o'clock we came to anchor afore the daily in 6 f^m: good Sand ground, and on the date we had the Robben Island bearing N:W: by N: the Castle S:S:W: the lion's buttock W: by S: being, on estimate, $\frac{3}{4}$ mile from the nearest shore further through the day the wind variable airs remained to ride at anchor that night to await a S: E^{ly}: at night fine weather

Monday the 21st d^o:

hauled water with
the boat weigh our
anchor go under sail

In the morning, and fore noon the wind variable and calms good weather around 11 o'clock arrived over here in the roads the ship called Castricum 160 ft: for the Chamber Amsterdam on which Skipper Schul, in the afternoon the w^d: a freshening Br^{ze}: at S:E: fine weather weighed our

anchor

¹ The *schuijt* was the second auxiliary boat from the Zeewijk. *Schuijt* is a rather generic term mostly used for a variety of flat-bottomed boats and barges which have a moderately sharp bow in common and a straight stem post at often considerable rake. A *schuijt* can be a double ender, or have a square or round and peaked stern. Robert Juet, steersman for Henry Hudson on the yacht Half Moon in 1609, mentions in his journal the 'scute', his phonetic transcript of *schuijt* for which he did not know the English word.

To Batavia

1727

April.

sheet and bower anchor
their place

put in boat and
schuijt

continuation of the 21 d^o: go under sail as also the ship Ter Horst presently set in the sheet and bower anchor as well as our boat and schuijt at date saw the ship Ter Horst coming to an anchor under the Robben Island with sunset make sail and cast our course W: by S: to date the headland of the Hond Bay bore S: on est^e: 5 mile from us in the evening and at night the wind at S:E: S:W: N:W: also W: W: N:W: faint breeze also calm nice fine and clear weather and so forth that night.—

Tuesday the 22nd d^o:

set our stream and
daily anchor on the
bow.—

in in the morning and before the midday the w^d: N:W: by N: N: by W: weak and mean topGal^t: Br^{ze}: clear sky good weather with sunrise the lion's buttock bore from us 6 à 7 miles to date sounded and had depths of 130 fathoms up and down grey oozy sand with black dots at noon our found S: lat: 33: deg^s: 41 m^{ts}: then took the bearing of the lion's buttock at E: on estimate 8 à 9 miles from us which according to the Comp^s: waxing degrees sea chart comes at the S: Lat: of 34 deg^s: 6 m^{ts}: longitude 37. 24 m^{ts}: where my account in the comp^s: Chart shall begin under the blessing of the Most High presently shape our course S:W:-ward after the noon and at night the wind N:E: N: a topGal^t: Br^{ze}: clear weather stow our daily and small bower anchor on the bow unbend

the bower

1727

Sailing from the Cope of Good Hope

April

unbend sheet and bower
rope

woolding bend to the top-
mast and preventers to
the yards

continuation of the 22nd d^o: bower and sheet cable from the
anchors, and bend the wooldings to the top masts
and preventers to the yards also take off the top ropes
at sunset take the bearing of the lion's buttock at E: a little
Nth: on estimate 10 à 11 miles from us sounded then depths
at 180: fathoms green oozy sand ground with
black spots at night as before—.

Wednesday the 23rd

3 reefs in the topsails

in the morning and before the noon the wind
at N: N: N: N: N: by W: fresh topGalt: topS:
and reefed d^o: Br^{ze}: clear sky at sunrise
could see no land shaped our course toward
the S:E: by S: at midday our accounted coupled
Cr^{se}: S:W: 17 mile accounted S: Lat: of 34 deg^s:
47 m^{ts}: longitude 34 deg^s: 24 m^{ts}: the S: Lat: found
at 34 deg^s: 29 m^{ts}: at the beginning of the afternoon
put the 3rd reef in main and fore topS: the wind
N:W: by N: and W: W: N:W: W: by N: a stiff reefed
topS: and lower Courses Br^{ze}: with dark overcast
sky at night as before—.

Thursday the 24th d^o:

Cr^{se}: toward S:E: by E:

toward E:S:E:
adjust compasses from
15 to 20 deg^s: N: W^{ing}:

in the morning and before the noon the wind
at W: W: by N: a lower Courses Br^{ze}: heavy scudding
sky at sunrise steered our Cr^{se}: toward S:E: by S:
at noon accounted the course in 24 hours at S:E:
42 mile accounted S: Lat: of 36: deg^s: 29 m^{ts}: longitude
of 39 deg^s: 25 m^{ts}: the found S: Lat: of 26 deg^s: 8 m^{ts}:
to date steered our Cr^{se}: toward E:S:E: to date adjust
our compasses from 15 to 20 deg^s: east from the needle
after the midday in the evening and at night the wind
at W: by N: W: N:W: N:W: by W: lower courses and
sometimes reefed topS: Br^{ze}: with scudding clouds
sometimes a little rain

1727

To Batavia

April

steer E:ward

lie with the head
toward the S:

high Seas

lightning in the
N:N:W:

Friday the 25th d^o: In the morning and before noon the wind at N:W: N:W: by N: W:S:W: W: lower courses and stiff reefed topS: Brze: overcast sky with rain at noon we accounted our course and distance in the 24 hours E:S:E: 44 miles the accounted S: Lat: of 37: deg^s: 15 m^{ts}: longitude of 42: deg^s: 47 m^{ts}: steered eastward on after the midday in the evening and at night the wind W:S:W: S:W: by S: and again W:S:W: West a stiff reefed topS: Brze: with thick and dense overcast sky with gusts of rain in the beginning of the first watch were compelled to lay with the head at W:S:W: and S:W: for reason us befell such sudden calm so that our ship had to work hard sometimes lightning in the N:N:W: at night fine weather—.—

Saturday

hail and rain squalls

AP: 18 deg^s: 26m^{ts}: N:W:

lightning all around

the 26th: d^o: in the morning before the noon the wind S:W: S: by E: S:S:E: a stiff reefed topS: Brze: with rain squalls at midday accounted our Cr^{se}: east 27 mile the accounted S: lat: as before longitude of 45 deg^s: 2 m^{ts}: after the midday in the evening and at night the wind at S: by E: S:E: also S:W: stiff reefed topS: Brze: strong showers with heavy rain squalls ditto being mixed with hail also abating wind lightning all around

Sunday

MP:20 deg^s: 30 m^{ts}: N:W:

MP:19 deg^s: 22 m^{ts} N:W:
reefs out
course toward E: by S:

the 27th: do: in the morning and before the noon the wind at W:S:W: N:W: W:N:W: topGal^t: and weak d^o: Brze: fine weather with the day take all the reefs out of the topS^s: at midday our accounted Cr^{se}: in 24 hours E: 17 miles therefore at the accounted S: latitude of 37: deg^s: 15 m^{ts}: as above and also longitude of 46: deg^s: 29 m^{ts}:

1727

Sailing from the Cape of Good Hope

April

found us 25 m^{ts}: more northward
2 reefs in main topS: and
3. reefs in the fore-topS:

AP: 20 deg^s: 15m^{ts} N:W:
MP: 19 deg^s: 47m^{ts}: N:W:

Monday

see many malleiten²
and large seagulls

fore-topmast backstay
tightened

storm showers

3. reef in the main
topsail

Tuesday

3 reefs in the topS:

3 reefs out of the
fore topS:

continuation of the 27th: d^o: found S: latitude 36 deg^s:
50 m^{ts}: to date steered toward E: by S: in the afternoon
the evening and at night the wind at W: by N: W: N: fresh
topS: Breeze increasing to reefed d^o: Br^{ze}: foul weather
sometimes rain showers with heavy squalls in the afternoon
put three reefs in the fore- and 2 d^o: in the main topS: with
the beginning of the day watch we steered our
Cr^{se}: at east in the night wind and weather as before

the 28th: d^o: In the morning and before the noon the wind
at W: and W: by S: W: by N: lower Cr^{ses}: also lessening of
Br^{ze}: thick scudding sky with rain also fining up clear nice
weather take out and below the stream cable from the
anchor at midday our Cr^{se}: was at east distance of 46 mile
the accounted S: Lat: of 36 deg^s: (-)m^{ts}: as before longitude
of 50 deg^s: (-) m^{ts}: found the Southern latitude of 36 deg^s: 58
m^{ts}: after noon in the evening and at night wind at W:S:W:
SW: stiff reefed topS: also lower Cr^{ses}: breeze sometimes
heavy storm showers with heavy thick sky in the 8th: glass
after noon put the 3 reef in the main topS: at night weather
and wind as before.—

the 29th d^o: in the morning and before noon the wind at S:W:
S:W: by S: S:W: by Sth: W:S:W: stiff lower Cr^{ses}: also
reefed d^o: Br^{ze}: also abating to topS: and mean d^o: nice
weather in the fore-noon take all the reefs out of our topS:
at midday our Course E: 49 miles the accounted S: latitude
of 36 deg^s: 58 m^{ts}:

² Probably a species of
petrel.

1727

To Batavia

April

high rising seas from
the N:W:

continuation of the 29th do: longitude of 54 deg^s: 24 m^{ts}:
found 36 deg^s: 54 m^{ts}: after the noon in the evening and at
night the wind at west N:W: topS: topGal^t: and again
abating Br^{ze}: overcast sky good weather.—

Wednesday

Storm

3. reefs in the main

topS:

shifts of wind

shift the compasses

from 20 degs to 25 degs:

N: wester⁹:

fore topS: set

high seas from the
W:S:W:—

the 30th do: In the morning before the noon the wind
at N:W: and N:W: by W: and storm in the 4th glass of the day
watch put the 3rd reef in the main topS: and at the change of
the watch strike the fore-topS: further hard showers with
very dark overcast sky also with heavy seas from the
W:N:W: in the fore-noon the wind shifting at the
N:W: by W: and W:S:W: and S:W: by S: with lessening
of Br^{ze}: clearing sky good weather, to date laid our
compasses from 25 to 20 deg^s: east from the needle³ in
the fourth glass of ditto watch set up the 3-reef fore topS:
In the afternoon our accounted Cr^{se}: east 35 mile the
accounted S: lat: of 36 deg^s: 40 m^{ts}, after the noon in the
evening and at night the wind at S:W: by W: S:W: by S:
S:W: reefed topS: and also at topGal^t: and again lower Cr^{ses}:
Very unsteady with dark skies

1727

May

Thursday

high seas

put the reef points in
the fore course

Primo May 1727 in the morning an before noon the
wind S:W: W:S:W: around the South to S:E: a fresh and
reefed topS: Br^{ze}: also lessening Br^{ze}: as then heavy overcast
sky with continual rain as also sky high rising Seas from the
S:W:—

³ This is an error. The change is from 20⁰ to 25⁰ north-westering
as is correctly indicated in the margin.

Sailing from the Cape of Good Hope

1727

May

Storm

foresail on the bow

see floating a large
piece of timber

continuation of p^{mo}: May because of which we were heavy rolling at midday accounted our Course E: 32: mile accounted S: lat: of 36 deg^s: 40m^{ts}: as before longitude of 60 deg^s: 4 m^{ts}: shortly after the midday had a severe storm squall from the South with hail and rain in the 4th: glass take in our topS: and put the bunt⁴ in our mizzen further in the evening and at night the wind S: by E: Sth: and S:W: by S: storm and also strong gusts heavy squalls scudding skies with much hail and rain as well as high seas from the Sth: and S: by W: take in our mainsail and set the fore-course on the bow⁵ in the last of the dogwatch because of shifts in wind scudded at E: by S: to make good E: with the shortened foresail see a large piece of timber floating past the ship which could one could not figure what it looked like in the dark God be thanked could very well outrun the seas—

Friday

MP 24 deg^s: 42 m^{ts}: N:W:
topS: set

Storm

bend the storm fore sail

the 2 d^o: In the morning and before noon the wind at S:W: S:W: by S: a lessening Breeze showery sky at sunrise set our 3 reef topS: in the forenoon the wind at S:W: by W: and S:W: by S: also W: by S: a reefed topS: breeze grey sky good weather at midday our accounted course E: distance of 34 mile the accounted S: latitude of 36 deg^s: 40 m^{ts}: as before longitude of 62: deg^s: 54 m^{ts}: fond S: Lat: of 36 deg^s: 43 m^{ts}: after the noon and at night the wind is at W:S:W: reefed topS: and lower Cr^{ses}: Br^{ze}: sometimes storm showers scudding clearing sky sometimes a little rain—

⁴ The expression used is: 'steken de boll in ons bezaan'. This is possibly an error of the copy writer. It seems to mean that the mizzen is rolled or bunted up on the boom.

⁵ Steijns uses here: 'setten ons fok op steven'. This indicates that forecourse yard is set low enough for the foot of the sail to touch so to speak the stempost.

To Batavia

1727

May

Saturday

Storm

fore topS: taken in

high seas

scudding along

3 d^o: In the morning before the noon the wind at W: by N: a lower Cr^{ses}: Br^{ze}: and storm showers squally dark sky with a little rain rising seas from the S:W: and the N:W:-ward then otherwise clearing with the day watch outgoing take in the fore-topS: and let it run with fore-sail and main topS: on the rim⁶ before the midday storm and strong showers thick overcast sky and sometimes rain gusts mixed with snow at midday accounted our course E: distance 56 mile the accounted S: Lat: of 36 deg^s: 43 m^{ts}: longitude of 67 deg^s: 34 m^{ts}: and found 36 deg^s: 43 m^{ts}: after the midday in the evening and at night the wind a shift at N:W: N:W: by W: with hard goings showery squally dark sky with lashing rain with sky high rising seas from the N:W: by W: and W: by Sth: against one another take in our main topS: and repaired the same a little further the wind at W: by Sth: and W:S:W: storm and continual rain showers and so let it scud with our shortened foresail and large spritsail our ship outrunning this very well at occasional times—

Sunday

main topS: set

the 4th: do: In the morning and before the noon the wind at W: and W: by S: increasing to lower Cr^{ses}: and stiff reefed d^o: Br^{ze}: thick broken up scudding sky sometimes a little rain also clearing up good weather but high seas in the beginning of the forenoon

⁶ Steijns uses here: 'op de rand' an expression indicating that the yards are low set and in case of the main topsail close to the rim/railing of the mast top.

1727
May

Sailing from the Cape of Good Hope

high seas from
the W:S:W:

AP: 25 deg^s: 27 m^{ts}: N:W:

fore-topS: made

continuation of the 4 d^o: make again the main topS: of 3: reefs to be able to outrun the lively and increasing seas a little better at midday accounted our Cr^{se}: at E: ½N: 49 miles accounted S: latitude of 36 deg^s: 23 m^{ts}: longitude of 71 deg^s: 37 m^{ts}: found S: Lat: of 36 deg^s: 28 m^{ts}: after the noon and at night the wind at W:S:W: and W:by S: W: by N: lower courses also lessening to stiff reefed topS: Br^{ze}: scudding though clearing sky in the 5 glass after noon make the fore-topS: of 3 reefs furthermore showery.—

Monday

topS: taken in
topS: made
r: topsail in
main topS: taken in

main topS: taken in
scud before the foresail

topS: made
topS: taken in

the 5 d^o: In the morning and before noon the wind at S:W: W:S:W: W: Nth:W: W: reefed topS: and squally sky with severe lightning and rain presently take in our topS: and with the 6 glass of the day-watch make again our topS: of 3 reefs in the forenoon the wind shifting from W: to W:N:W: and N:W: increasing to stiff reefed topS: Br^{ze}: thick all around overcast sky with strong gusts of rain in the 4th glass of the forenoon take in our topS: at midday accounted our course at E: distance of 41 miles accounted S: Lat: 36 deg^s: 28 m^{ts}: longitude of 75: deg^s: 1: m^t: got a heavy squall from the W: with lower Cr^{ses}: Br^{ze}: and storm heavy building sky with lashing rain, presently take in our main topS: and scud with a reefed fore sail, further the wind shifting to W: and W:S:W: with abating Br^{ze}: with 5 glass make the main topS: W: Sth: S:W:⁷ squally with the outgoing dogwatch take in the main topS: and at the beginning of the first watch make the same furthermore showery

⁷ In the copy alleged to be from Adriaan van der Graaf (but denied by him, VDG-2) the text is as follows: 'with 5 glass after the midday make our main topS: of 3 reefs in the evening and at night the wind at W:S:W:W:S:S:W:' (sic). It seems that both these journals are transcribed from the same source but that an error of omission occurred in the Steijns' copy.

To Batavia—

1727

May

Tuesday

many large seagulls
and many mallevieten

the topS: made

turned over gunpowder

heavy seas

the 6th In the morning and before the noon the wind at S:W: S:W: by S: and S:W: by S: with showers at lower Cr^{ses}: Breeze also stiff reefed topS: breeze with squally and again clearing sky with the 5. glass of the day watch make the main topS: of 3. reefs at midday accounted our course east 40 miles the accounted S: Lat: as before longitude 78 deg^s: 20 m^{ts}: found S: Lat: of 36 deg^s: 24 m^{ts}: after midday the wind S:S:W: W: by S: S:W: by W: stiff reefed topS: breeze broken sky a little rain heavy seas from the south in the evening and at night winds and the weather as before also clearing good weather.—

Wednesday

3 reefs in the topS:

the 7th: d^o: In the morning and before the noon the wind at S:W: S:W: by W: W:S:W: fresh and reefed topS: Brze: grey overcast sky sometimes a little rain take all the reefs out of our topS: and the reef out of the mizzen at midday put again 2. reefs into our topS: at midday accounted our course E: 36 miles accounted S: Lat: of as before longitude of 81 deg^s: found S: Lat: of 36 deg^s: 18 m^{ts}: to date steered toward E: by S: after the midday in the evening and at night the wind S:S:W: S:E: reefed also stiff topS: and topGal^t: breeze grey sky nice weather with sunset put the 3: reef in our topS:—

Thursday

reefs out

*the 8th: d^o: In the morning and before the noon the wind at S:E: S:S:E: S:E: by S: fresh topS: and topGal^t: breeze clouded sky good weather in the day watch take 2. reefs out of the main and fore topS: at midday accounted our course being coupled E: by N: 18 miles therefore the accounted S: Lat: of 35: deg^s: 5 m^{ts}: longitude 82 deg^s: 45 m^{ts}: found S^m: latitude of 36: deg^s: 4 m^{ts}: after noon and at night the wind S:E:, S: by E: S:E: by E:—
fresh*

1727

Sailing from the Cape of Good Hope

May

2 reefs in the main
topS:—

No: 1  a sailor

continuation of the 8th: d^o: fresh, and weak topGal^t:
Br^{ze}: with a variable little wind nice clear weather, put
the 2nd: reef in the main topS: and with outgoing of the
flatfoot cast about to the S:S:W: in the [?]⁸ glass of the first
watch has passed away the sailor called François Dirksen
from Antwerp.—

Friday

MP: 24 deg^s: 21 m^{ts}: N:W:
MP: 24 deg^s: 52 m^{ts}: d^o:

cast about E:N:E:

AP: 24 deg^s: 25 m^{ts}: N:W:
MP: 24 deg^s: 23 m^{ts}: d^o:

the 9th: d^o: In the morning and before the noon the wind
at S: by E: S:S:E: and S:E: weak topGal^t: and calm
grey sky nice weather in the beginning of d^o: watch
laid it again over to the E:N:E: to date take all the reefs
out of our topS: at midday accounted our Cr^{se}: coupled
N:N:E: 1. mile the accounted S: Lat: of 35 deg^s: 59 m^{ts}:
longitude of 82 deg^s: 47 mts: found S: Lat: of 35 deg^s:
56 m^{ts}: after noon and at night the wind at S:E: to N:N:E:
slack topGal^t: Br^{ze}: and calm again increasing to fresh
breeze good weather.—


Saturday

3. reefs in the fore
topS:
3. d^o: in main topS:

the 10th: d^o: In the morning and before the noon the wind at
N:N:E: Nth: N: by W: W: by N: variable topGal^t: Br^{ze}: good
weather at midday accounted our coupled course E:S:W: 17
mile the accounted S: Latitude of 36 deg^s: 24 m^{ts}: longitude
of 84 deg^s: 4 m^{ts}: found S: Lat: 36 deg^s: 19 m^{ts}: after noon in
the evening and at night the wind at N:W: by W: fresh topS:
Br^{ze}: grey sky good weather in the 6 glass got a squall from
the South with severe lashing rain put the third reef in the
main topS:

Sunday

MP: 24 deg^s: 3 m^{ts}: N:W:
12 m^{ts}: more northward


+ No: 2 a sailor

the 11th: d^o: In the morning and before the noon the wind
S:S:E: S:E: by S: S:E: by E: E: E:N:E: mean topS: fresh
topGal^t: also faint airs good weather take 2: reefs out of the
topS: and with the going out of ditto watch laid it with the
head to the south at midday accounted our course being
coupled E: ½S: [?]⁹ miles and therefore the accounted
S: Lat:

⁸ No number given but the copy alleged to be from Van der Graaf has here the sixth glass.

⁹ The alleged Vander Graaf copy (VDG-2) has here 25 miles.

1727

To Batavia

May

MP: 24 deg^s: 11 m^{ts}: N:W:

AP: 25 deg^s: 9 m^{ts}:

continuation of the 11th: d^o: S: Lat: of 36 deg^s: 28 m^{ts}: longitude of 86: deg^s: 7 mts: found S: latitude of 36 deg^s: 7 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind at E:N:E: N:E: by N: N: by E: clear sky good weather in the first of the afternoon has passed away Jacob Dirickzen from Abkouw, sailor

Monday

MP: 24 deg^s: 11 m^{ts}: N:W:

AMP: 24 deg^s 59 m^{ts}:

reef out of the main TopS:
see many small seagulls

AP: 24 deg^s: 6 m^{ts}: N:W:

MP: 24 deg^s: 22 m^{ts}: d^o:

2nd: reef in the topS:

12th: d^o: In the morning and before the noon the wind N: by E: N: by W: N:N:W: and again N: by W: fresh topGal^t: and reefed ditto Br^{ze}: hazy sky good weather with the day take the reef out of our main topS: see multitude of grey and small seagulls at midday our accounted course for the 24 hours was [no data]¹⁰ the accounted S: Lat: of 36 deg^s: 47 m^{ts}: and longitude of 88 deg^s: 15 m^{ts}: found S: Lat: of 36 deg^s: 42 m^{ts}: after noon and at night the wind at the N: by W: N:N:W: N:W: by N: fresh topS: and stiff d^o: Br^{ze}: scudding also clear sky good weather with the outgoing of the afternoon watch put 2. reefs in the topS:

Tuesday

2nd: reef out of the topS:
fit a new parrel rope in
the main topS: parrel
see many little grey
seagulls.—
main backstays tightened
lay the compasses from
25: deg^s: to 20 deg^s:
reefs in

the 13th: d^o: in the morning and before noon the wind at N:W: N:W: by N^{rth}: fresh reefed topS: Br^{ze}: overcast sky good weather at midday accounted our Cr^{se}: east 34½ deg^s:¹¹ accounted S: Lat: of 36 deg^s: 42 mts: longitude of 91deg^s: 25 m^{ts}: found of 37 deg^s: 6: m^{ts}: afternoon in the evening and at nights the wind at N:W: N:W: by W: reefed fresh topS: and topGal^t: Breeze cloudy sky good weather lay our compasses from 25: deg^s: to 20 east of the needle at sunset put 2. reefs in our topS:.—

¹⁰ The alleged Vander Graaf journal (VDG-2) has here: ...'at midday our accounted Cr^{se}: for the 24 hours was E: by S: ½S: which comes out at 27'...

¹¹ This obviously must be miles and not degrees.

1727

Sailing from the Cape of Good Hope

May

Wednesday the 14th: d^o: In the morning and before the noon the wind at N:W: N:W: by W: fresh topS: and topGal^t: Br^{ze}: grey overcast sky good weather with the day take all the reefs out of our main topS: and 2 d^{os}: out of the fore-topS: at midday our accounted course and distance 34½ mile¹² the accounted S: Lat: of 37 deg^s: 6 m^{ts}: as before longitude of 94 deg^s: 19 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind at N:W: N:N:W: N:W: by N: W:N:W: topGal^t: topS: sometimes stiff reefed then again lesser Br^{ze}: sometimes drizzle also good weather with sunset put 2. reefs in our topS:

Thursday the 15 d^o: In the morning and before the noon the wind at W:N:W:— W: by S: mean topS: and topGal^t: breeze overcast sky good weather with the day take the 2nd: reef out of the topS: at midday our accounted Cr^{se}: was east 25 mile accounted S: Lat: as before longitude of 96 deg^s: 26 m^{ts}: found S: Lat: 37 deg^s: 2 m^{ts}: after noon at night the wind W: by N: fresh topS: and topGal^t: breeze nice fine weather.—

Friday the 16th: d^o: In the morning and before the noon the wind W: by N: Nth: topS: and mean d^o: Br^{ze}: gathering darkness and again clearing sky good weather with 4 glasses in the day watch put 3. reefs in the fore-topS: high seas from the S:W: tighten the topmast shrouds, at midday accounted the course in the 24 hours at E: 27 mile accounted S: Lat: 37 deg^s: 2 m^{ts}: longitude 98 deg^s: 41 m^{ts}: found the S: Lat: 36: deg^s: 55 m^{ts}: after noon in the evening at night the wind W:W:N:W:W:N: [sic] weak topS: and topGal^t: breeze nice weather thick falling dew—

Saturday

¹² No course direction given.

1727

To Batavia

May

Saturday

see small strand gulls¹³

little jellyfish with red blots in the afternoon

the 17th: d^o: In the morning and before the noon the wind W: N: and W:N:W: and also W: fresh and also slack topGal^t: Brze: grey sky good weather at midday accounted the course east 19½ mile and therefore the accounted Lat: 36: deg^s: 55 m^{ts}: longitude 100 deg^s: 16 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind a weak and slack topGal^t: Breeze nice weather

Sunday

reefs out, see land

found ourselves further west

Revision

AP: 18 deg^s: 44 m^{ts}:
N:W^g:

the 18th: d^o: In the morning and before the noon the wind W:N:W: N:W:, N: by E: clear sky with scudding clouds but very hazy at the horizon with the day all reefs out of the fore-topS: with the day saw land in the S:S:W:½S: on estimate 13 miles from us, being the island Amsterdam accounted as then since yesterday afternoon to have traversed on the Course east 9: mile the accounted S: Lat: of 36 deg^s: 55 m^{ts}: longitude 101: deg^s: 3 m^{ts}: found ourselves according to the Noble Comp^s: waxing degree Chart in the S: Lat: of 37 deg^s: 8 m^{ts}: longitude 94: deg^s: 43 m^{ts}: so that ~~we accounted at midday was the found S: lat: 36 degs: 20 m^{ts}:¹⁴ or otherwise 76 miles further west as we accounted at midday was the found S: Lat: 36 deg^s: 55 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N: by E: N: by W: N:N:W: reefed topS: breeze squally sky sometimes a little rain could not see any more the Island Amsterdam because of the hazy sky at 2. o'clock in the afternoon the bearing of said island was S:W:½S: on estimate 14 à 15 mile from us reef in the topS:—~~

Monday

put 2nd: and 3rd: reef in the topS:

19: d^o: In the morning and before the noon the wind N:N:W: N:W: and W: stiff reefed topS: breeze overcast squally sky with little rain showers around 9 o'clock put the 2nd: and 3rd: reef.—

in

¹³ Probably the Antarctic tern

¹⁴ This is a clear error by copy writer. With the alleged Vander Graaf copy (VDG-2) this particular text block goes: ...'so that we found ourselves 6 degs: 20 m^{ts}: or otherwise 76 miles further west'...

Sailing from the Cape of Good Hope

1727

May

continuation of the 19 d^o: in the topS: at midday our accounted course and distance was E:½N: 24 mile the accounted S: Lat: 36: deg^s: 59 m^{ts}: longitude 96: deg^s: 42 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N:W: by W: W: and W:S:W: stiff reefed topS: breeze overcast squally sky with rain.—

Tuesday

20th: d^o: In the morning before the noon the wind at W:S:W: W: W: by S: S:W: by W: stiff reefed topS: breeze overcast sky sometimes rain, at midday the accounted Crse: and distance E: 22 mile accounted S: Lat: 36: deg^s 59m^{ts}: longitude of 98: deg^s: 32 m^{ts}: the found S: Lat: 36:deg^s: 48 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind S:W: S:E: and E:S:E: reefed topS: till slack topGal: breeze also dead calm, with grey also scudding sky good weather, in the evening with sunset shift the compasses from 20 to 15 deg^s: eastward of the needle.—

shift the comp^s: from 20: to 15: deg^s:

Wednesday

take the 2. reef out of the main topS: and 3rd: out of the fore-topS:

21 d^o: In the morning and before noon the wind at N:N: by E: N: by W: N:N:E: and N: topS: and reefed also stiff do: breeze overcast also dark sky In the morning with Sunrise take the 2nd: reef out of main topS: and 3. out of fore-topS: at midday our accounted course and distance E: 7 mile the accounted S: Lat: 36: deg^s: 48: m^{ts}: and length of 99 deg^s: 7 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N: by E: N: N: by W: N:W: and W: stiff reefed topS: Breeze overcast sky with shifts from the N:N:W: to W: with the beginning of the afternoon watch put the 3rd: reef in the fore-topS: and 2nd: in the main topS: at 2: o'clock in d^o: watch is.—

put the 3rd: reef in the fore-topS: the 2nd: reef in the main topS:

1727

To Batavia

May

⊕
† Gerrit Dirckz:
soldier found dead
⊕
† François Sijmonsβ:
soldier passed away

change course

continuation of the 21 d^o: found dead the soldier Gerrit Dirckz: from Bronkhorst, to date dies the soldr: named François Sijmonsz from Dortmund with sunset put the 3: reef in our main topS: to date was resolved by the ship council if good weather and wind will permit to stand towards and descry the land of the Eendragt, upon which we shaped our course E:N:E:

Thursday

MP: 14: degs: 29 m^{ts}:
N: W^g:

saw seagulls

take the 3rd: reef out
of the main topS:

The 22 d^o: in the morning and before noon the wind W:S:W: S:W: fresh topS: Brze: clear sky nice weather sometimes a little rain scudding clouds at midday our accounted C^{rse}: and distance E:N:E:½E: 18 miles the accounted S: latitude 36: deg^s: 27 m^{ts}: longitude of 100 deg^s: 32 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind S:W: and W:S:W: reefed topS: Brze: clear sky nice weather with scudding clouds sometimes a little rain take the 3rd: reef out of the main topS:—

Friday

MP: 15 deg^s: 18 m^{ts} N:W:
AP MP 15deg^s: 41m^{ts}: d^o:
take the 3rd: reef out of
the fore-topS:

⊕
† Luttie Stokvliet
sailor passed away

the 23rd: d^o., In the morning and before the noon wind at W:Z:W: S:W: S:W: by W: reefed topS: breeze scudding sky, in the forenoon the 3rd: reef out of the fore-topS: at midday the accounted C^{rse}: and distance E:N:E: 24 miles the accounted S: Lat: 35 deg^s: 51: m^{ts}: Longitude 102: deg^s: 22: m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind at S:W: by W: S:W: S:E: by E: mean topGal: breeze clouded sky nice weather sometimes a little rain in the flat foot has passed away sailor Luttie Stokvliet from Holstijn.—

1727

Sailing from the Cape of Good Hope

May

Saturday
the 1st: and 2nd: reef out
of the fore-topS:
MP: 15 deg^s: 9 m^{ts}: N:W:

- ⊕
† Matthijs Christaense
sailor died
- ⊕
† laurens Arens
sailor died
- ⊕
† Willem Sev: passed
away
- ⊕
† Joseph Gramteam
soldier passed away

the 24th: In the morning and before the noon the wind at S:S:W: S:E: by S: S:S:E., S: by E: mean topGal!: breeze nice weather take the first and 2.reef out of the topS: clean the tween deck at midday the accounted course and distance was E:N:E: 16: miles the accounted S: Lat: 35: deg^s: 26 m^{ts}: longitude 103 deg^s: 35 m^{ts}: found S: Lat: 35 deg^s: 18 m^{ts}: after noon, and at night the wind S:E: by S: S:W: S:S:E: S:S:W: also S: by E: and S:E: by S: and again through the S: to W: by N: in the beginning of the afternoon dies the sailor named Matthijs Christaense from Flensburg at around 4: o'clock in the afternoon died these three following persons as being Lauwrens Aarens from Holstijn sailor and Willem Sev: from Amsterdam sailor, as well as the soldier Joseph Gramteam Rousum with the evening put the 2nd: reef into the topS:

Sunday

- ⊕
† Andries Oostenburg
sailor passed away—

the 25 do: In the morning and before the noon the wind S:S:W: S:S:E: Sth., S:W: S:E: by S: feeble and still Overcast also grey sky good weather at midday the accounted course and distance was E:N:E: 6 miles and the accounted latitude 35: degs: 9 mts: longitude of 104: degs: 2.mts: to date has passed away the sailor named Andries Oostenburg from Vlissingen after noon in the evening and at night the wind at S:S:E: S:E., E:S:E: S:S:W: S: by W: S: by E: faint still scudding sky sometimes a little rain.

Monday

the 26: In the morning and before the noon the wind S:E: by S: S: by W: S:E: N:E: S: by E: S:S:E: S:E: by E: S:E: feeble and still good weather sometimes a little rain at midday the accounted Course and distance was E:N:E:

1727

May

To Batavia



† Jan Poot third mate
passed away

continuation of the 26th: do: [[?] mile]¹⁵ the accounted S: Lat: 35 deg^s: 0 m^{ts}: longitude of 104: deg^s: 29 m^{ts}: to date we cast about to the Sth: after noon and in the fore-night the wind E:N:E: N:E: N:N:O: topGal^t: breeze good weather in the afternoon a little rain, in the evening at 6: o'clock has passed away Jan Poot from Vlissingen third mate.—

Tuesday

shift compasses from
15: to 10: deg^s:

put the 2. reef in
the topS:

the 27th: d^o: In the morning and before noon the wind at N:E: by N: to N: topS: and topGal^t: Brze: nice weather with sunrise shift the compasses from 15: to 10 deg^s: N: west⁹: at 11 o'clock the deceased third mate Jan Poot is cast overboard in a box take all the reefs out of the topS: at midday our accounted course and distance was E: 12 mile the accounted S: Lat: 35. deg^s: 00 m^{ts}: longitude 105: deg^s: 28: m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N: and N:N:E: fresh topGal^t: breeze nice weather in the evening with sunset put 2. reefs in the topS:

Wednesday

reefs out
AP: 13: deg^s: 21 m^{ts}: N:W:

the 2nd: in the topS:



† Jan Colet sailor
passed away

the 28 d^o: in the morning and before noon the wind at N: by E: to N:W: by W: overcast sky good weather at midday the accounted Cr^{se}: and distance was E:N:E: 17½ mile the accounted S: latitude 34 deg^s: 33 m^{ts}: longitude 106: deg^s: 48 m^{ts}: in the evening and at night the wind N:, N: by E: to N:W: and again N:N:E: topS: breeze grey overcast sky good weather sometimes a little rain with sunset put the 2nd: reef in the topS: at 6: o'clock has passed away the sailor Jan Colett from Brest—.

Thursday

high seas from the
W:S:W:—

29 d^o: In the morning and before the noon the wind at N: N: N:E: N: by W: and N:E: squally sky with showers stiff reefed topS: Brze: sometimes

rain

¹⁵ Not given. The Vander Graaf version (VDG-2) has here 6 miles

1727

May

Sailing from the Cape of Good Hope

AP: 14 deg^s: 24 m^{ts}:
N: west^g:

continuation from the 29 d^o: rain at midday our accounted course and distance E:½N: 12 mile the accounted S: Lat: 34 deg^s: 28 m^{ts}: longitude of 107: deg^s: 46 m^{ts}: found 34: deg^s: 33 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N: by E: to N:E: by N: fresh topS: and topGal^t: breeze squally also good weather

Friday

AP: 14 deg^s: 21 m^{ts}: N:W:

reefs in

30th: d^o: In the morning and before noon the wind at N:E: N:N:W:, to W:S:W: squally still and unsteady weather in the forenoon take the reefs out of the topS: at midday our accounted course and distance was E:S:E: 8 mile the accounted S: Lat: 34 deg^s: 45 m^{ts}: longitude 108: deg^s: 22 m^{ts}: found S: Lat: 34. deg^s: 46 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind W:S:W: to S: and S:S:E: feeble and still to mean topGal^t: Br^{ze}: good weather with sunset put 2nd reefs in the topS: —

Saturday

MP: 12 deg^s: 52 m^{ts}: N:W:
MP: 13 deg^s: 11 m^{ts}: N:W:

the 31st: d^o: in the morning and before noon the wind S:S:E:, S: by E: S:W: S:E: by E: still also fresh topS: breeze squally sky with rain, at midday the accounted C^{rse}: and distance was E:N:E: 15 mile and the accounted S: Lat: 34 deg^s: 23 m^{ts}: longitude of 109 deg^s: 30 m^{ts}: after noon in the evening and at night wind S: by E: to S:E: by S: reefed topS: and stiff d^o: Br^{ze}: good weather scudding sky sometimes a little rain

1727

June

Sunday

the 1st: June In the morning and before the noon the wind S:S:E: S: by E: S:W:, S:E: by E: faint also fresh topS: and reefed d^o: Br^{ze}: squally sky with rain at midday the accounted course and distance was E:N:E: 33½ mile the accounted S: Lat: 33 deg^s: 32 m^{ts}: longitude 111 deg^s: 58 m^{ts}: after noon and at night the wind S:E: by S: and S:E: by E: fresh reefed topS: breeze overcast sky good weather—

1727

To Batavia

Monday

MP: 14 deg^s: 16 m^{ts}: N:W:
reefs out
gun powder turned over
set the daily anchor off
the bow and bend the
cable thereon
AP: 11 deg^s: 44 m^{ts}: N:W:
MP: 13 deg^s: 0 m^{ts}:

The 2: d^o: in the morning and before noon the wind S:E: by E: S:E: by S: topS: and fresh topGal^t: Brze: good weather with sunrise take the reefs out of the topS: at midday the accounted course and distance was N:E: by E: 16½ mile the accounted S: Lat: 32: deg^s: 52 m^{ts}: longitude 113 deg^s: 4 m^{ts}: found S: Lat: 32 deg^s: 52 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind S:S:E: to E:S:E: fresh and mean topGal^t: Brze: also still with sunset put 2: reefs in the topS:

Tuesday

MP: 11: deg^s: 20 m^{ts}: N:W:
AP: 13: deg^s: 30 m^{ts}: d^o:

AP: 12 deg^s: 19 m^{ts}: N:W:
MP: 11 deg^s: 52 m^{ts}: d^o:

the 3rd: do: in the morning and before noon the wind S:E: by S: to N:N:E: very variable with showers till reefed topS: Breeze still clear sky nice weather at midday our accounted Crse: and distance was N:E: by E: 9 mile accounted S: Lat: 32: degs 36 mts: longitude of 113 degs: [.?] mts: after noon in the evening and at night the wind N:E: to N: by W: and again N: by E: fresh and mean topGal^t: Breeze good weather.—

Wednesday

MP: 12: deg^s: 24: m^{ts}: N:W:
AP: 12: deg^s: 19: m^{ts} d^o:

⊕
† : a soldier passed
away

the 4th d^o: in the morning and before the noon the wind at N: by E: to N: by W: fresh topGal^t: and stiff reefed topS: Breeze overcast sky with the 4th: glass in the forenoon has passed away a soldier named Jan Gesselaar from Ceulen¹⁶ at midday the accounted Crse: and distance was N:E: by [.?]¹⁷ 15½ mile accounted S: Lat: 32 deg^s: [.?]¹⁸ m^{ts}: longitude 114: deg^s 40 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N:E: to N: by W: and N: by E: fresh and mean topGal^t: breeze clear sky good weather

Thursday

the 5th: do: in the morning and before noon the wind at N: by W: to S:W: by W: lower Cr^{ses}: and stiff
reefed

¹⁶ Cologne.

¹⁷ Not given but must be E:

¹⁸ Not given.

1727

June

Sailing from the Cape of Good Hope

AP: 11:deg^s: 2:m^{ts}: N:W:

reefs in

⊕
† an under steersman

continuation of the 5: d^o: reefed topS: to topGal^t: Breeze with 3rd: glass of the day watch the wind shifted from S:W: by W: to N: by W: and again to W:S:W: with heavy lashing rain abating Br^{ze}: in the 4th: glass make our fore-topS: with the 4th: glass of the forenoon make all sails and reefs out of the topS: at midday the accounted course and distance was N:E: by E: 20 mile the accounted S: Lat: 31 deg^s: 17 m^{ts}: longitude 115 deg^s: 48 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N:N:W: N:N: by E: to again N:W: clear and overcast sky with lashing rain wit sunset put the second reef in the fore-topS: and has passed away Cornelis LeGouche from Middelburg under steersman—

Friday

MP: 11 deg^s: 51:m^{ts}: N:W:

put the said under
steersman over board

see greens afloat
a small twig
reefs out

the 6th: d^o: In the morning and before noon the wind at W: N:W: by N:, N:W: good weather at daybreak take the reefs out of the topS: at 11 o'clock put the under steersman in a box overboard at midday the accounted course and distance was N:E: by E: 14 mile the accounted S: Lat: 30 deg^s: 46 m^{ts}: longitude 116 deg^s: 53 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind N:N:W: N: and N:W: fresh topS: breeze good weather with sunset take the 2nd: reefs out of the topS:

Saturday

⊕
† Constables mate
passed away

reefs in

7: d^o: in the morning and before noon the wind at N:W: N:N:E: again N:W: slack topGal^t: Br^{ze}: hazy also clear sky sometimes rain at midday the accounted course and distance was N:E: by E: 18 m^{ts}: the accounted S: Lat: 30 deg^s: 6 m^{ts}: longitude 118 deg^s: 2 m^{ts}: after noon in the evening and at night the wind at W: W: by N: to W:N:W: stiff reefed topS: Pieter Schouten from Dort constables mate passed away.—

Sunday

the 8th: In the morning and before the noon the wind at W:S:W: N: by E: N:E: to E:N:E: and again N: and N:W: by W: fresh reefed topS: Br^{ze}: unstable sometimes

rain

1727

To Batavia

June

⊕
† Sergeant passed away

continuation of The 8th: rain at midday the accounted course and distance was E: 25 mile the accounted S: Lat: 30: deg^s 6: m^{ts}: longitude 119: deg^s: 17:m^{ts}: found S: Lat: 30 deg^s: 15: m^{ts}: after the noon in the evening and at night the wind at N:N:W: N:W: by N: stiff reefed topS: Brze: scudding sky at 8 o'clock dies the Sergeant Christoffel Blanke from Venloo, to date direct our course N:E: by E: and shift the compasses from 10: deg^s: to 5: deg^s: N:-westering severe lightning all around

Monday

See the breakers

the 9th: d^o: In the morning and before the noon the wind at N:W: N:W: by W: W: by N: W: stiff reefed topS: Brze: showery also lower Crses Brze: with rain and lightning at S:W: W:, N:W: heavy gathering sky but again clearing at midday accounted the course N:E: by E: 30 miles accounted S: Lat: 29 deg^s: 8 m^{ts}: longitude 121 deg^s: 12 m^{ts}: found S: Lat: 29: deg^s: 6 m^{ts}: after the midday steered Crse: with S:W: by W: wind accounted to sail until the evening at 8 o'clock and to have then traversed 10 miles and then to resolve with the others to stand at N:N:W: further after noon good weather topS: breeze reefed d^o: with sunset the steersman Joris Folkson provisionally appointed as under steersman was sent to the topmast besides 2 good sailors called Jan de Bolande and Dirk Theunissen to thoroughly look out but could see nothing plied under shortened sail about half to eight o'clock So come I skipper Jan Steijns with the under merchant Jan Nebbens out of my hut onto the half deck asking the steersman Joris Forqueson who as then had the watch what is that one sees over there, upon which answering myself my God it are breakers Starboard your Rudder then—
walked

1727

Sailing from the Cape of Good Hope

June

our ship impacting on the cliffs

knocking the rudder of the rear the mainmast fell also overboard because of the impact cut the foremast overboard and the bowsprit next

also had to cut the mizzen mast overboard

⊕
† *fell a sailor overboard and drowned*

continuation of the 9th: d^o: walked the steersman from the half deck into the waist and called his men thereat we come over there and found a bottle with drink standing near the binnacle [the skipper (I)] called the upper steersman [and under steersman] who sat together to plot in the chart. So the under merchant [has presently come to warn], [upon which they]¹⁹ jumped immediately to the braces and sheets but before the foresails could be braced to the wind our ship impacted with a mighty heave against the cliffs with her starboard side she then lay N: and N: by E: -ward turning with the head to the W:S:W: upon which knocking her rudder of the rear and with that the main mast presently fell overboard I skipper having commandeered to the pumps the steersman Adriaen van der graaf has walked over there being found above 8 feet water in the ship resolved then to cut the fore mast found the ship to sit in 10 to 11 feet water so that we prayed to the Almighty for a merciful outcome while a terrific dumping of breakers continually fell over us cut also the mizzen mast, so that with the fore mast and bowsprit a sailor got overboard named Jurriaan Roeloffsen Looked at one another with saddened eyes seeing the heavy punishment the Almighty had sent upon us the look-out who as then had sat on the fore course yard being asked, if he hadn't seen the breakers...

¹⁹ The insertions here are missing text pieces in this part of Steijns' journal which are taken from the same VDG-2 text.

1727

To Batavia

June

continuation from the 9th: admitted yes he had but thought it was from the sky or from the moon and that he had seen it a good glass beforehand this person is named Pieter de Klerck from Axel could further not see land nothing but heavy and terrific breakers which broke over the ship had we been stuck on there as well by the ship's bow, we would have been knocked apart that night and been smothered in the breakers

This first section of Jan Steijns' journal ends with the following addition:

the undersigned skipper Jan Steijns attests it be the truth that the afore going journal is his, which he has kept on the voyage out with the ship Zeewijk until the day he met with accident with that vessel without that he on this voyage out has had or kept any other Journal, the which he ratifies here under with his signature.—

*Batavia, the 9th August 1728
(was signed) Jan Steijns*



*Day register kept on the Island
after the wrecking of the ship
Zeewijk by me Jan Steijns skipper
on that vessel*

June 1727

Tuesday

*see 10: 12: Islands and
suspect these to be from
Fredrik Houtman*

see our vleet at the reef

*make preparations to set
out the schuijt*

*the 10 In the morning at the dawn of the day
do see 10: 12: Islands, such that perceive to sit
at Fredrik Houtman Abrolhos, the wind at west
a strengthening breeze and heavy rising Sea, and
breakers which ran over the ship the aforementioned
Islands bearing at S:E: about 2 à 2½ miles the
nearest of these, see our vleeter²⁰ of masts and yards
lying on the reef, about 2 ship lengths astern from us
found several beams and knees in the hold in the
middle of the ship to pieces and the water leaguers
flooded over by the seawater, fared out the spare top-
[mast] and main topgallant mast at the rear of the
half deck and a spar at the fo'c'sle on the lee of the
ship to, if possible, put out the schuijt when wind
and weather allowed and under God's blessing to
salvage as much as one could do further the whole
24 hours the wind and weather as above found our
ship to work strongly because of the heavy rush in
of the breakers so that at any moment expected the
ultimate whereas nothing could be set to work for
our life saving*

²⁰ *Vleet*, or as here *vleeter*: The tangled mass of masts, yards, sails and rigging adrift against and up the reef. The Dutch word *vleet* also means a drift net.

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the

Wednesday

put out the schuijt and go
full of water

drowns a sailor



drowns a sailor



the 11th: in the morning the wind at S:W: by W:
reefed topsail breeze, good weather, with some
lessening of breakers resolved so it were possible
to put out the schuijt and then to further try to get
the boat out to save ourselves but with the launching
of the schuijt the sheers we had made broke and the
schuijt immediately got full of water from a breaking
sea wherefore the sailor Jan Muijs came to drown
and 2 other sailors who were also in the schuijt we
got back in the ship with God's help [.?.] lying at a
heavy tros²¹ whereas because of the heavy breaking
seas could the same not retrieve here all
human help appeared at an end had to await better
weather at the mercy of God after noon is fallen
overboard and drowned the sailor Jan Croon found
our ship because of the continual heavy knocking to
have moved in the middle over starboard at night
terrifying breakers developed again so that it seemed
impossible the ship could stay together

Thursday

make a scow

the 12th: in the morning and the entire day the
wind S: by E: to S:E:, the breakers a little lessened
did not dare to retrieve the schuijt because of the
breaking seas resolved to make a flat bottomed schouw²²
which firstly got set to work at from pieces of timber
out of the Nordic freight at night the wind at SE to
S: by E: topS: breeze and strong surf still remained
on the wreck at Gods mercy

²¹ Some words seem to have been skipped by the copy writer. The schuijt remained lying astern at a mooring cable. For 'tros' see footnote 23.

²² Schouw as a real type of small boat is usually translated as Scow. This make-shift schouw and those later built may however only remotely resemble a scow-type boat.

Reefs and Islands of Frederik Houtman

June

Friday

prayer

swims a sailor to the reef,
but haul him half dead on
the wreck

make a Catte Marauw

the 13th: in the morning and the entire day the wind S:E: to S:S:E: topS: breeze good weather, the breakers lessened a little did a thanksgiving to God for His merciful safe keeping until now in this utter peril were still busy with making our schouw whereas saw no chance to save ourselves in some way resolved together to let the sailor Leendert Theunisz: (who presented his service thereto) swim with 2. small Nordic planks to the reef to then, so it could be done when he got on there, pay out a tros²³ to him but because of the strong surf and current running to the North, were forced to haul him back to the ship found him almost dead but got him to vomit wherefore he came to himself again resolved also to make a Catte Marauw²⁴ such as is used on the coast of Cormandel and Malabar to be used by 2. volunteer persons and get to the reef with it at night the wind N:N:E: topS: Breeze nice weather strong surf put our hope in God's mercy whereas no human succour or means which we put to work could avail our lifesaving from the wreck

²³ A *tros*, plural *trossen*, is either a mooring rope or “land-fast”, similar to a hawser, or a rope used on a kedge or stream anchor to warp (shift) a ship to another position.

A *tros* is a rope twined clockwise from several yarns and is not a cable, which is a rope made from three, or some more other ropes twined together anti-clockwise.

The circumference of a *tros*, often (erroneously) referred to as its thickness, is about a quarter of the heaviest (anchor) cables. According to VOC regulations (1689, 1699) the circumference of anchor cables for 145 feet ships is 17 “thumbs” (inches) from which a diameter of about 3.4 cm can be calculated for the Zeewijk *trossen*.

²⁴ A kind of catamaran.

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the

Saturday

*the 14th: in the morning the wind N: by W: to N:
by E: fresh topS: breeze with some lessening of the breakers
before noon was resolved and decided by
the entire council together with petty officers sailors
and soldiers to sign together anew an Oath to be in
all faithful with one another for our own safekeeping
since it seemed to us that in this very urgent peril
several godforsaken souls did not refrain from swilling
themselves full like beasts knocking open everything
in all wilfully acting so that to deal with this such was
resolved to punish the evildoers, yes even with death
and were those who undersigned this Oath as follows*

*Jan Stijns...skipper
Jan Nebbens...under merchant
Pieter Langewegt...upper steersman
Adriaen van der Graeff...under do:
Joris Forquason.....third do:
Christaen Raadix...boatswain
David Goesier...rigger
Christiaen Meelar...Chief gunner
Leendert Vloo...comforter of the sick*

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the Reefs

David Freeman jonge
Govert Govertsen d°:
Jurriaen Willemsen
Pieter Engels jongen
Dirk Dirksen
Andries Lolleman
Jan Klip jongen
Jan Tieleman
Basten Gilles matroos
Isaek Zortijn “
Pieter Groenewout jonge
Adriaen Spoor d°:
Pieter Akkerman d°:
Cornelis Surijs d°:

Military men

Anthonij Pilartij
Ambrosius van Debele
Andries Winkel
Barent Meese
Dominicus Biebeek
François van der Gragt
Fredrik Walraet
Guilliam de Booij
Hendrik Bruls
Hendrik van de Stelle
Johannis Camper Corporal
Jan Baptiste Paarens
Joost Janssen
Jodocus Anot

Jan de Graef
Jan Stroowinder
Jan de Kan
Jeronimus Statius
Jan Hijblom
Lourens Fontijn
Marten van Ekeren
Marselis de Bakker
Mathijs Soetens
Nicolaes Meurs
Pieter Haage
Pieter Leunig
Theodorus Wigmans
Thomas Kreuk

Sailors from the Cape

Pieter Janssen de Bruijn
Hendrik de Bruijn
Jan Sablans
Jan Baander
Gerrit Bik
Cornelis Ceder
Willem Vos
Jurriaen Herder
Hendrik Meijer
Coenraed Stoffliet
Christiaen Hoest
Claes Jansen
Frans Egeman
Frans Wigman
Sander Sandersz:

and Islands of Fredrik Houtman

continuation of the

*1 sailor to the reef on 2.
empty leaguers*

*3. persons with the
Catte marauw at the
reef*

14th: after the noon the sailor Jan de Bruijn came to voluntarily present to the ship council, to go under God's Blessing to the shore, with 2. empty leaguers, lashed together, if, so it were possible carry a lead-line to the vleet however being eased out from the rear he could not get at it but was as such done by the sailor Sanders Sandersz: who after much trouble came with it at the reef, but with hauling in filed the lead-line in pieces because of the sharp coral ground so that we could therewith work nothing more and the said Sanders had to stay at the vleet without that we could provide him with any help a while thereafter came again 3. persons by name Jacob Stelle rigger's mate Pieter Fransz: and Dirk Theunisz: sailors who wanted to visit it with the katte marauw which we had made therewith they likewise came also at great trouble to the reef with a lead-line but the same broke also in pieces to the regret of us all because by that all means to save ourselves seemed to be taken away, at night the wind at N:N:W: to S:W: topS: breeze, good weather, with heavy breaking seas the said 4 mates had to remain on the vleet at the reef and we anxious to death spend the night over in God's name on the wreck

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the Reefs

Sunday *the 15th: in the morning and before the noon the wind at S:W: increasing Breeze and heavy breaking seas at daybreak see the 4. mates through God's blessing still on the vleet who mercifully beckoned us but could not help them, since the breakers rolled on so strongly that we feared at every moment the ship would be smashed to pieces by them. Threw our lee-side guns overboard because the ship began to shift in such way over starboard or the lee-side that we feared we would be capsized because water and air seemed to be one element due to the severe storm and ferocious surf at sunset let half an aum with victuals float overboard that if it pleased God the 4. mates who were on the vleet might get a hold of it to keep themselves alive therewith which God be praised is well indeed accomplished at night the wind at S:S:W: and S:W: by S: severe storm and horrifying breakers as we have never had so heavy as this night because the ship was taken up by the breakers and hitting with great force shifted over starboard so that we who had sit before with the stem at W: by S:, sat by midnight towards W: by N:½N: wherefore the S:W^{ly}: sky-high breakers ever so more fell upon our port side and we believed every moment to be swallowed up by this wild element*

see the 4. mates still at the reef

lee guns overboard

let victuals drift to the reef

the storm at its severest

the ship taken up by breakers

And Islands of Fredrik Houtman

the weather abating

continuation of the 15th: together prayed God Almighty for a favourable outcome and became also aware of His divine assistance, because in the after-night the weather and seas abated somewhat, and ere it became day the wind blew from the S:S:E: at a topS: breeze

Monday

*see the 4 mates still on the vleet
thanksgiving*

the schuijt lost

make readiness to set out the boat

the boat out

the 16th: in the morning and forenoon the wind S:E: topS: breeze with lessening of the breakers see the 4: mates still on the vleet at the reef after thanksgiving done to God for His merciful preservation during last night, resolved together since the breaking of the rope to which the schuijt had been made fast and the same had drifted away to the N:E:, to set out the boat therefore had beforehand three spars put together fared out from the rear of the fo'c'sle and our spare topS: yard besides the main topgallant mast in front of the half deck balustrade and with suitable ground ropes provided as also a bed of 2. half anchor stocks under at the belly of the boat to hitch up with took 4 trossen to one another with a paardelijn²⁶ attached to try if the same could get made fast to the vleet, thus under God's blessing got the boat with great trouble overboard with the upper steersman and 12 men in there and were with the surf immediately from the

²⁶ The *paardelijn* is a cable twined anti-clockwise from ropes with a circumference of about a third of an anchor cable and for the Zeewijk this comes to a diameter of about 3.6 cm

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the Reefs

the boat at the reef
the pont or schouw put overboard with 13 men
the pont knocked over and 8 men drowned
the schouw with the boat

continuation of the 16th: ship and the four trossen in the boat paid out while going and thus being a little off from the ship beset with sparren²⁷, until they came at the reef but as soon as the tros was hauled taut one found the same to sit behind the rocks because the boat had been driven by the strong current a good 300 rods²⁸ northward shortly thereafter the pont or schouw²⁹ which we had made was also set overboard and thirteen men stepped in there who would haul along the trossen to the reef but as it got fouled so that they in the schouw were forced to cut off the tros and thus came therefore 8. persons to lose life and the 5 others got by swimming on the reef at the boat, as also the schouw was dashed thereupon were thus with 22 men on the reef with the vleet the victuals given along in the schouw were gone in the evening and at night the wind E:S:E: and S:E: lower courses breeze rough weather and fierce breaches——
Here they find at the reef a filled hand grenade old rope work a piece of the skin³⁰ of a ship so that presume more ships must have been lost here

Tuesday *the 17th: In the morning and before the noon the wind E:S:E: topS: breeze good weather with a little*

²⁷ Sparren, which is the plural of *spar*, are usually understood to be wooden poles or rafters. That the trossen were beset with *sparren* may mean that wooden rafters or poles were tied to the trossen to keep the rope afloat with.

²⁸ The rod, which is here the translation of the Dutch word 'Roede' was commonly used to measure a parcel of land. There were 12 Rhineland feet to each *Roede*. 1 Rhineland feet was 30.8 cm from which follows that the *Roede* was 369.6 cm long. The 300 Rods thus work out to be ≈1.1 km. The 4 trossen and paardelijjn spliced together may only just be that long.

²⁹ Note that Steijns interchanges pont and schouw.

³⁰ 'Een stuk van de huid van een schip' write Steijns here, meaning the outer planking of a ship.

and Eijlanden van Fredrik Houtman

*the boat to the Island
the boat at the reef*

*2. rafts with 21 people
off the wreck*

*throw victuals overboard
the sail maker's mate
swims to the reef*

*Wednesday
the boat goes to and
from the Island*

continuation of the 17th surf with sunrise see that from the reef signal is made by the upper steersman for victuals but couldn't let same drift hither due to the strong current at north as such was investigated around 9 o'clock we see that the boat goes to the Island and set up a tent over there about $\frac{3}{4}$ hour thereafter see the boat be rowed back to the reef where they arrive around the noon and signalled us that they had found fresh water on the Island which elated us extraordinarily because the fresh water in the wreck had been washed over by the Sea water after noon the wind S:E: and E:S:E: feeble and still. were 2. rafts made from the sun-deck with 21 persons sent to the reef who luckily all got here so also half a leaguer with victuals which we had thrown overboard the sail maker's mate also got off the wreck in the water and swam to the reef at night the wind S:E: and E:S:E: faint, calm good weather the breaches a little abated——

the 18th: in the morning and forenoon the wind N:W: feeble and still, good weather with sunrise see that the boat goes again to the Island and at 11 o'clock came

On the wreck of the Zeewijk at the Reefs

June 1727

*I, the under merchant
and 4 persons with
a raft at the reef*

provisions overboard

*Note, this I'm later on told
by the steersmen and
boatswain on land and
this villain punished
by the ship council*

*continuation of the 18th: back having left a group
of people on the Island after noon I skipper
and under merchant besides another 4 persons
make it with a small raft from a piece of the awning
deck to the shore then remaining on board of the
commanding officers the under steersman
Adriaen v.d. Graaff, Joris Forquason third mate
and Christiaen Radis boatswain besides
another 69 persons also got some victuals to
the reef which were thrown from aboard in casks
in the evening and at night the wind S:E: to east
feeble and still good weather this evening around
7 o'clock at the wreck the sailor Jacob Pietersz:
was taken to the under steersman by the
boatswain's mate Jan Pietersz: besides 3 à 4 other
persons who was accused by them people that
he made a great uproar between the decks and
broke up boxes and chests also threatened to
stab everybody dead whereupon at investigation
5. sharp knives were found and he in the first
be put in irons*

Thursday

*bring people at the
island*

make rafts

victuals

*the 19th: In the morning and before the noon the
wind at the reef east and E:S:E: faint breeze
and at the wreck N:W: and W:N:W: we go with
the boat to the Island to transfer some folks
and came around 11 o'clock back at the reef
meanwhile those on the wreck were busy to
make rafts ready to get therewith at the reef
meantime threw as many victuals*

and Islands of Fredrik Houtman

*2 steersmen with 50 head
on rafts at the reef*

*sleep overnight in the
boat*

Seals

*continuation of the 19th: overboard as possibly
could bring out which were fished up at the
reef around 2. o'clock after the noon after prayer
done to God Almighty for His merciful succour
the under steersman third d^o: and boatswain
go with about another 50 persons on 2. rafts
from board to the reef around 20 men still
staying at the wreck who didn't want to come
along and came thus after midday around
3 o'clock safely at the reef, had brought along
the box with the Noble Comps: papers cooped
up in a cask and so helped one another to
fish up the victuals but due to the low water
could not get the boat afloat which sat stuck
on the inside of the reef because of the numerous
people so that they had to camp therein this
night kept our 2. rafts with some victuals thereon
with us in the evening and a night the wind
W:S:W: mean topsail breeze with some rise
of breakers Slay some seals which are here in
multitudes*

Friday

the boat at the Island

raft with victuals gone

*the 20th: In the morning the wind north fresh
top Gal^t: breeze good weather around one hour
before day the boat got afloat rowed therewith
to the Island whereat arrived after much bungling
around 10 o'clock before the noon got then
a severe squall with thunder lightning and
hard lashing rain wherefore at our great
misfortune the best raft with victuals got
off the reef whereas due to the*

June 1727

On the wreck of the Zeewijk at the Reefs

set up a tent

but most of them had to
sleep overnight in the
holes

continuation of the 19th: [sic] weather could not
get there with the boat Set up a tent on the island
from a sail from the vleet to bring the victuals in
there in the evening at night the wind W: topS: breeze
sometimes rain

mustering roll
Saturday

the 21st: this whole 24 hours the wind W:N:W:
topS: breeze prepare a roll of all the people who
were on the Island and found ourselves in total
96 heads strong as

Chief officers

Jan Stijns
Jan Nebbens
Pieter Langeweg
Adriaen vande Graef
Joris Forquason
Jan de Bood
Pieter van Ekele

Skipper
under merchant
upper steersman
under do:
third mate
upper surgeon
Commander of the
soldiers
comforter of the
sick

Dirk Stopman upper sailmaker
Jacob Couwenberg chief cooper
Melchior de Jonge under surgeon
Jan Vroom third surgeon
Jan de Water quarter master
Dirk Jansz d°:
Frans Feban d°:
Theunis Mouwe provost
Guilliam Pietersz: under cooper
Jan van Sonsbeek ship corporal

Leendert Vloo

Lesser D^{os}:

Christiaen Radis
Coen Snoek
David Gossier
Christiaen Meelart
Evert Blonkebijl
Jan Pietersz:
Jacob Stelle
Albert Hendriksz
Marcelis Backer
Anthonij Eijbeek

boatswain
chief carpenter
rigger
chief gunner
bottler
boatswain's mate
rigger's d°:
chief gunners d°:
Cook's mate
under carpenter

Sailors Soldiers and Boys

Sweris Dirks
Jan de Blande
Marten Dirks
Jacob Huijbertsz:
Christiaen Hoest
Hendrik Albertsz:
Hendrik Brul
Guilliam de Booy

And Islands of Fredrik Houtman

<i>Pieter de Bruijn</i>	<i>Andries Lolleman</i>
<i>Samuel Louwrensen</i>	<i>Marten van Couteren</i>
<i>Jacob Smits landpassaet</i>	<i>Adriaen Loor</i>
<i>Pieter Engels</i>	<i>Jan Heijblom</i>
<i>Isaek Cortijn</i>	<i>Pieter Leunig</i>
<i>Jan Mijer</i>	<i>Jacob van der Spil</i>
<i>Sander Sandersen</i>	<i>Jan Baander</i>
<i>Jan Riet</i>	<i>Jan Pieter Aerens</i>
<i>Christiaen Ulrik landspassaet</i>	<i>Jan Klip</i>
<i>Robbert van der Swaen</i>	<i>Anthonij Goedschalk</i>
<i>Hendrik Harmens</i>	<i>Frans Egeman</i>
<i>Dirk Theunissen</i>	<i>Gerrit Bik</i>
<i>Hendrik Loof</i>	<i>Jan de Kan</i>
<i>Emanuel Vianen</i>	<i>Lourens Jans:</i>
<i>Leendert Theunisz:</i>	<i>Dirk Pieters</i>
<i>Jacob Pietersz:</i>	<i>Jan van Schelle</i>
<i>Willem Vosch</i>	<i>David Wijnan</i>
<i>Andries Winkel</i>	<i>François van de Graaf</i>
<i>Marten van Ekeren</i>	<i>Cornelis Surij</i>
<i>Barent Mezar</i>	<i>Anthonij Caspersen</i>
<i>Fredrik Walraet</i>	<i>Engelbregt Molman</i>
<i>Pieter Franke</i>	<i>Anthonij Pilatij</i>
<i>Elias van Meurs</i>	<i>Sweris Pieters</i>
<i>Gerrit van de Vlugt</i>	<i>Jan de Bruijn</i>
<i>Hendrik van der Stellen</i>	<i>Pieter Akkerman</i>
<i>Hendrik de Bruijn</i>	<i>Pieter Groenewout</i>
<i>Claes Meurs</i>	<i>Jan Claesen Bras</i>
<i>Jodocus Annou</i>	<i>Jan van Selm</i>
<i>Jan Molijn</i>	
<i>Jan Schieleman</i>	


June 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

*this day see no chance to get with the boat
at the reef because of the stiff breeze
but do see the raft made fast still lie at
the vleet the other we see that it is knocked
across the reef and drift in between here and
the reef to the South after noon and at night
the wind W:N:W: topS: breeze good sometimes
a little rain*



	<i>Sunday</i>	<i>the 22nd: the entire day the wind at W:N:W: topS: breeze good weather made our selves tidy to see what victuals we had, found</i>
<i>victuals</i>		<i>5 small barrels with bread, casks so with bacon as meat as well dry as wet, four little casks with butter, an aum wine, one decant or tail of brandy in half an aum resolved with one another to give every man ½ bread with some</i>
<i>share out provisions</i>		<i>butter per 24 hours, seals we had in large numbers but it was to be feared that they would soon become shy made fire [from] bush thicket of which much stood here in the Island again see no chance to row with the boat to the reef see through a telescope a man going on the reef and also</i>
<i>missed a man</i>		<i>missed one who had stayed on the vleet and see the raft lying thereat, set up the boom for a mast on the boat and made a sail-rig there to in the evening and at night the wind at west and S:W: heavy dark sky with rain</i>
<i>mast in the boat with a sail there to</i>		
<i>still slay seals rain</i>		

near the wreck of the Ship Zeewijk

<i>Monday</i>	<i>the 23rd: In the morning and before the noon the wind S:S:W: feeble and still clear sky around 9 o'clock came with the boat at the reef to see if we could bring the aforem^d: raft with victuals to the Island did not find the missing person named Dirk Dirksz: but then did 3 others who 2 days before had come from the wreck were named as Ambrosius van Dabelen.....soldier Jan Sablans.....sailor Jeronimus van Ustatuis.....artisan demolished the raft as much as we could and brought 3 pieces of spars along, and some thwarts from the boat as still also 2 small barrels bread also the flat pont or schouw behind the boat but due to the strong progress along the way the rope broke and the same was lost with 3 men therein, but got it after much trouble also at the island and stayed sitting on the vleet a boy named Pieter Engels who did not want to come along in the boat at night the wind N:W: reefed topS: breeze good weather</i>
<i>the boat at the Island</i>	
<i>the schouw also</i>	
<i>a boy stays at the vleet</i>	
<i>Tuesday</i>	<i>the 24th: In the morning and before the noon the wind W:N:W: reefed topS: breeze good weather see no chance to get with the boat at the reef after noon and at night the wind S:W: topS: breeze rainy weather wherefore we catch much water on the Island</i>
<i>rain</i>	
<i>Wednesday</i>	<i>the 25th: in this entire 24 hours the wind S:W: and W:S:W topS: breeze could not get our boat afloat to sail at the reef has passed away Jan van Selm sailor At night the wind west W:S:W heavy dark sky hard rain</i>
 <i>rain</i>	

June 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

	<i>Thursday</i>	<i>the 26th: In the morning before the noon the wind N:W: reefed topS: Breeze showery weather See through the telescope 3 people at the reef but it was impossible to help them since we could not go to there Today made a mast ready for the boat to navigate with under God's blessing to Batavia at night the wind west and W:S:W: reefed topS: breeze showery weather with hard rain</i>
<i>see 3 persons on the reef could not help them</i>		
<i>make a mast for the boat</i>		
<i>rain</i>		
	<i>Friday</i>	<i>the 27th: In the morning and before the noon the wind W:N:W: stiff reefed topS: breeze heavy dark sky sometimes rain observed at our great regret no seals anymore on the island and due to the weather could also not get at the reef, demolished a small raft from the awning deck³¹ to use on the boat for a small deck At night the wind W:S:W: to W:N:W: reefed topS: breeze with hard showers and rain</i>
<i>rain</i>		
<i>observe seals no more</i>		
<i>rain</i>		
<i>rain</i>	<i>Saturday</i>	<i>the 28th: the whole 24 hours the wind W:W: and W:N:W: lower courses weather squally sky with rain could not carry out anything has passed away Frans Egeman sailor</i>
<i>rain</i>		
		
	<i>Sunday</i>	<i>the 29th: the whole day the wind S:W: topS: and topGal: breeze good weather could not get the boat afloat whilst sat dry because of low water At night the wind W: to N:W: topS: breeze little rain Has passed away Anthonij Caspersz: sailor</i>
<i>See 2 persons on the reef but could not help these</i>		
		
	<i>Monday</i>	<i>the 30th: In the morning and before the noon the wind N:N:W: fresh topS: breeze, around one hour before day being the highest water got the boat afloat and go around 9 o'clock</i>

³¹ Translation of the word 'Sonnetent'. It is however not an Awning of canvas but a roof made of planks over the halfdeck

near the wreck of the ship Zeewijk

*the boat to the reef
find the boy still at
the vleet*

*continuation of the 30th: to the reef arrived at
there with great trouble around the midday
found the boy Pieter Engels who the 23 last
had come from the wreck with a small raft
had helped himself to some victuals which
they had let float thither in a small barrel
Entreated the people on the wreck for victuals
and sailcloth upon which they let float to us
a stunsail a small barrel of butter A half aum
brandy and a small barrel of wine over which
we were very much rejoiced because had no
sailcloth to make sails for the boat At night
the wind W:S:W: to N:E: again S:W: stiff reefed
topS: breeze dark sky sometimes a little rain*

victuals

rain

Tuesday

*the boat at the
Island*

*the 1st: July In the morning and before the noon
the wind S:S:W: to W:N:W: reefed topS: breeze
dark sky go with the boat to the island taking
along the lastly obtained provisions and
stunsail after noon and at night the wind W:S:W:
to W:N:W: reefed topS: breeze sometimes
a rain shower*

Wednesday

the boat to the reef

*the 2nd: In the morning and before the noon the
wind E:S:E: to E:N:E: topGalt: breeze clear sky
good weather go with the boat to the reef
to try if could get there some rope and block
work to rig up the boat, also if they would sent
some people or victuals before we came through
the breaches to take them of the wreck which
was impossible however they sent us some
drinks but no bread*

victuals

On the Islands of Fredrik Houtman

July 1727

continuation of the 2nd: At night the wind east to N:E: topGal^t: breeze good weather stayed with the boat at the reef

Thursday
the boat at the island
sails for the boat

the 3rd: In the morning and before the noon the wind N:E: to east topGal^t: Breeze good weather go to the Island and get there around 8 o'clock today begin to make the sails for the boat ready At night the wind N:E: topGal^t: Breeze clear weather

Friday
make the boat ready
find a little barrel with a note

the 4th: In the morning and before the noon the wind east and E:N:E: topS: breeze clear sky were busy to make the boat and its rigging ready after midday find a little barrel at the beach with a small note thereon on which stood open this as we also did finding in there a quantity canasters of tobacco and a note on which is written that we should come with the boat at the reef to help them and then they would give us victuals they had it in mind that we should come with the boat through the surf to them at the wreck to pick them up which was impossible however decided while the boat sat dry to send the same with high water to the reef and wind and weather permitting to stay there two 24 hours to show that we duty bound were inclined to help them as long as they were willing to go to the reef

Saturday
the boat to the reef

the 5th: In the morning and before the noon east and N:E: fresh topGal^t: Breeze good weather around 8 o'clock the boat went to the reef to look if people or victuals from the wreck were to be seen there around 9 o'clock the

near the wreck of the Ship Zeewijk

seals
continuation of the 5th: schouw moved to the other islands to look if seals were to be obtained there, and towards midday came back with 14 each of them to the joy of all of us, after noon and at night the wind north to W:N:W: fresh and reefed topS: Breeze clear sky good weather

Sunday
the boat at the island
the boat goes looking for a raft
the 6th: In the morning and before noon the wind W:N:W: to W: by S: reefed topS: Breeze overcast sky with rain around 9. o'clock the boat came back at the island bringing along the person named Sijmon Hendrik Meijer sailor, who yesterday evening had come with a raft from the wreck having had with him on the raft a half leaguer bread a half aum brandy a half aum sweet oil a small cask wine tint and a small barrel butter which victuals we laid up and departed the boat again from the island after noon and at night the wind W:N:W: to W:S:W: topGal: and topS: Breeze good weather see the boat lying at an island to the S:E: form our island

Monday
the boat comes besides 1 raft with provisions
the 7th: In the morning and before the noon the wind west and W:S:W: topGal: Breeze with rain around 8 o'clock we see the boat come in tacking and came around 2 o'clock after noon at the Island bringing along a raft which had been sent from aboard but miss-drifted the reef find thereon a barrel bread wholly wet, and three empty aums they also found drifting a barrel bread but entirely wet the night before they had lain at another island that lay at S:E: from us about 2. miles and from there had seen land at S:E:, on estimate trending a good 3 miles the length South and West

July 1727

On the Islands of Fredrik Houtman



continuation of the 7th: today has passed away
Theunis Mouwe provost tidied up our victuals
and found

8 barrels bread
4 aums wine
3 half aums brandy
1 do: olive oil
1 do: wine tint
7 small barrels bread
9 cheeses
3 hams
4 pieces of bacon

Tuesday
rain
resolved to send the
upper steersman with the
boat to Batavia

the 8th: In the morning and before the noon the
wind west and W:S:W: stiff reefed topS: breeze
a little rain today for assistance of the upper
steersman who would sail with the boat to
Batavia the sailor Jacob Huijbertsz was added
as a co-steersman and were very busy to bring
the boat in a state to undertake the voyage

Wednesday
bring provisions in the
boat and despatch the
upper steersman
therewith to Batavia

the 9th: In the morning and before the noon the
wind S:W: slack topGal: breeze, clear sky good
weather this day brought the provisions in the
boat besides the Comp^s: letters and despatch
him off giving along a letter from us with the upper
steersman for her Noble Nob^{ses}:

Thursday
the boat under sail
to Batavia

the 10th: In the morning and before noon the wind
S:E: to east with sunrise the boat goes under sail
to Batavia which God may lead into Salvation
being manned with the following persons as

Pieter Langewegt upper steersman
Jacob Huijbertsen sailor
Jan Riet d^o:
Hendrik Aalbergen d^o:

near the wreck of the Ship Zeewijk

continuation of the 10th:

*Sander Sandersen sailor
Christaen Holst d^o:
Jurriaen Simonsz: d^o:
Lourens Jansz: d^o:
Dirk PieterszZ: d^o:
Jan van Schelling d^o:
Emanuel Vianen d^o:
Pieter de Bruijn d^o:*

Being together 12 persons and in view of our impoverished state reasonably provided with provisions and water we now remained 86 persons strong on the island after midday and at night the wind E:N:E: to E:S:E: topGal^t: and topS: breeze good weather

*Friday the 11th: this entire 24 hours the wind E:N:E: through the north to N:W: fresh topGal^t: Breeze good weather rain at night **NB***

Saturday the 12th: In the morning and before noon the wind N:W: to S:W: topGal^t: Breeze clear weather around one o'clock go with the large pont to the reef to look if could get any provisions or people from the wreck the wind south west to south feeble and still with some rain

the pont to the reef

*the 11th:
NB: this evening the rigger drew a knife against his mate and the chief cooper, moreover the soldier Hendrik van der Stelle and drummer Fredrik Walraet committed great wilful deeds by throwing some people and victuals in the fire upon which they were locked up to punish them for it by occasion*

Sunday the 13th: In the morning and before the noon the wind south to W:S:W: topGal^t: breeze good weather, sometimes a little rain around 10 o'clock the pont comes back at the Island bringing along the boy Jurriaen Willemsß

the pont at the reef

July 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

who for the space of 4 à 5 days had been on the vleet, with 2 hams and a bottle cellaret semi wet bread were now with 87 of us persons on the island after midday and at night the wind W:S:W: to W:N:W: topGal: breeze overcast sky with lashing rain

- Monday* the 14th: the whole 24 hours the wind west to N:W: reefed topS: and lower courses Breeze, overcast sky sometimes a little rain could not do anything
rain
- Tuesday* the 15th: the whole 24 hours the wind westerly lower Courses weather with overcast sky sometimes rain at night lightning in the S:S:E:
rain
- Wednesday* the 16th: In the morning and forenoon the wind west lower courses breeze, with rain showers after midday and at night wind and weather as above, today started to find some green leaflets in the Island which sprouted fairly out and we used to boil soup from with seal meat and also for salad
find green leaflet in the island which we boiled in coffee tins
- Thursday* the 17th: the whole 24 hours the wind W: to S:W: lower courses weather, clear sky could not do anything caught a seal on the island
catch a seal
- Friday* the 18th: the wind S:S:W: to south and S:S:E: also S:E: fresh topS: Breeze clear sky good weather
- Saturday* the 19th: In the morning and forenoon the wind S:E: to east topS: breeze clear sky good weather slay again a seal after midday sent a pont to the reef at night the wind east topS: breeze clear sky
the pont to the reef
- Sunday* the 20th: this 24 hours the wind east to E:N:E: topS: and topGal: breeze, clear and overcast Sky, in the forenoon see the pont move to the other Islands
the pont off the reef
- Monday* the 21st: In the morning and forenoon the wind W:N:E: and east topGal: Breeze overcast sky and clear weather at 11 o'clock the pont comes at the Island bringing along
the pont at the island

near The wreck of The Ship Zeewijck

Seals

the pont away from the island

from the reef a decant half aum brandy, and a small cask butter, and from the other Islands 7. Seals and goes the pont shortly after midday again to the other Islands to slay Seals at night the wind east to S:E: slack topGal!: breeze clear weather

Tuesday

the pont at the Island with seals

the 22nd: the whole 24 hours the wind S:E: to South topGal!: breeze good weather around 8. o'clock in the morning comes the pont again at the Island with 7. Seals

Wednesday

the pont to the reef

the 23rd: In the morning and forenoon the wind S:E: and S:S:E: topGal!: breeze clear sky, around 10 o'clock goes the pont to the reef at night the wind at S:E:— to N:E: topGal!: and topS: breeze clear Sky today were punished the Rigger the chief cooper, Hendrik van der Stelle Soldier and Fredrik Walraad drummer the first for the drawing of his knife and the others over acts of wantonness

Thursday

besides a new pont with 8. persons from the wreck

the 24th: In the morning and before the noon the wind N:E: to east topS: and topGal!: Breeze good weather came the pont at the Island bringing along a cellaret with wet bread, 2. ankers³² brandy besides a little pont or small schouw which the under carpenter had made on board and were in there these 8. persons as

Abraham van den Eede.....quarter master

Andries Cornelis.....2nd: carpenter

Lourens Fontijn

Jan Jansz

Dominicus Hijbeek

Cornelis Keurs

Jacob Smith

Willem de Jonge

were now in total 95 persons on the Island around 11. o'clock goes the pont again to the

³² An Anker is a small cask equal to $\frac{1}{4}$ aum or 38.8 liters

On the Islands of Fredrik Houtman

<i>the pont to the reef</i>	<i>reef At night the wind east to S:E: topGal: Breeze clear weather</i>
<i>Friday</i>	<i>the 25th: the whole 24 hours the wind at South and S:E: reefed and stiff topS: Breeze good weather could not do anything At night at 11. o'clock the pont comes back at the Island with a small barrel wet bread a cask butter and 3. cheeses</i>
<i>the pont at the Island</i>	
<i>Saturday</i>	<i>the 27th: the wind at E:S:E: to S:S:W: topGal: and topS: breeze with a little rain today hauled the pont on the shore, and laid him upside down to caulk since it was leaking badly</i>
<i>caulk the pont</i>	
<i>Monday</i>	<i>the 28th: the wind S:W: and S:S:W: reefed topS: breeze sometimes a little rain caught a seal</i>
<i>caught a seal</i>	
<i>Tuesday</i>	<i>the 29th: the wind S:W: reefed topS: breeze, overcast sky, sometimes rain caught again a seal and was the last of the brandy shared out among the people</i>
<i>catch a seal</i>	
<i>Share out brandy</i>	
<i>Wednesday</i>	<i>the 30th: the whole 24 hours the wind S:W: topS: breeze overcast sky sometimes a little rain</i>
<i>Thursday</i>	<i>the 31st: the wind S:W: topGal: breeze clear weather with the day the little pont goes to the other Islands and comes back after noon at 3 o'clock with 10 seals</i>
<i>Seals</i>	
<i>Friday</i>	<i>the 1st: August the wind S:W: to S:S:E: fresh topS: breeze clear Sky, sometimes a little rain</i>
<i>Saturday</i>	<i>the 2nd: the wind S:S:E: reefed topS: to topGal: breeze good weather.—</i>
<i>Sunday</i>	<i>the 3rd: In the morning and before the noon the wind S:E: topGal:</i>

near the wreck of The Ship Zeewijk

the pont with seals

the pont to the reef

breeze clear Sky, with sunrise the little pont goes to the other Islands for seals and came back at one o'clock in the afternoon with 2. of each, around 3. o'clock go both the ponten to the reef to look if it were possible to get therewith at the wreck, At night wind and weather as above at the wreck

Monday

*found no more fresh
Water*

*find 7. crabs in the
Water well*

the 4th: the whole 24 hours the wind S:E: topGal!: breeze clear weather today found no more fresh water in the Island since for long we had not had rain, prayed God Almighty from the heart for the same having emptied the water well find in there 7. Live Crabs from which concluded that the water which welled in this could not be entirely fresh

Tuesday

arrive the 2. ponten

*the little pont to the
other islands*

the 5th: In the morning and before the noon the wind S:E: and E:S:E: topGalt: Breeze clear Sky good weather around 11. o'clock both the ponten come from the reef at the Island have not been able to get at the wreck brought also nothing along this afternoon 5 persons go with the little pont to the other Islands At night the wind S:E: topGal!: breeze See those from the pont making fire on an Island at S:E: about 2 miles from us

Wednesday

the pont with seals

the 6th the whole 24 hours the wind S:E: topGal!: breeze good weather shortly after noon comes the little pont at the Island with 11 Seals

Thursday

*the pont away from the
island*

the 7th: the wind S:E: topGal!: breeze clear weather after midday the little pont goes again to the Islands for Seals

On the Islands of Fredrik Houtman

- Friday* *the 8th: In the morning and before the noon the wind S:E: and S:S:E: feeble and still clear weather, shared out our water that we still had among one another each one the same so that each one now had to provide himself with water and hand out each a ½ small bread daily and each a part of these seals At night the wind S:W: to west topGal^t: and topS: Breeze with drizzle, which came very opportunely for us*
- and bread*
rain
- Saturday* *the 9th: the whole 24 hours the wind W:N:W: to W:S:W: fresh and reefed topS: Breeze good weather.—*
- Sunday* *the 10th: In the morning and before the noon the wind S:W: topS: and topGal^t: Breeze good weather around 7 o'clock go with the large pont to the reef to look if some people or victuals could be got from the wreck, came at the Island around 5. o'clock had obtained at the reef an aum wine and 3 Edam cheeses besides a ½ anker wet bread the little pont had also come at the Island with 2½ seals they had been away 3 days from the Island but due to the stiff breeze had not been able to come back up*
- the ponten with provisions and seals*
- Monday* *the wind N:W: to S:W: topGal^t: breeze overcast Sky sometimes a little rain shared out to the people the three cheeses from yesterday besides the aum wine each one his portion*
- Share out cheese*
- Tuesday* *the 12th: In the morning and before the noon the wind S:W: faint breeze good weather around 7. o'clock the large pont goes to the reef and the little pont to the other Islands, for Seals, which towards the evening came back at the Island with 5. each of the animals, around 8. o'clock the large pont comes at the Island with 2. aums wine one a little short and one mostly empty so that*

near the wreck of the Ship Zeewijk

2. aums made up about one aum At night wind and weather as above

Wednesday the 13th: In the morning and before the noon the wind S:W: to west topS: breeze overcast sky sometimes a little rain again shared out the wine had still 2. half leaguers and one bacon barrel with bread which was also shared out and everyone received for his portion 12. small breads which was the last of our provisions so that it was very dire with us At night the wind west to S:W: reefed topS: breeze with a little rain

Shared out wine

and bread

rain

Thursday the 14th: In the morning and before the noon the wind S:W: and S:S:W: reefed topS: breeze with a little rain also good weather, in the afternoon the little pont goes to the other Islands for Seals At night the wind S:W: to South feeble and still good weather

Friday the 15th: In the morning and before the noon the wind S: to east and at north Faint breeze good weather around 8. o'clock the large pont goes to the other Islands for seals, after midday both the ponten come at the Island the large one with 2. and the little one with 4. seals At night the wind N:W: and N:N:W: topGal: and topS: Breeze overcast sky

the large pont for seals

the ponten at the Island with seals

Saturday the 16th: In the morning and before the noon the wind N:W: fresh topGal: breeze good weather at 7. o'clock the large pont goes to the reef to look if some provisions or people could be got from the wreck and the little pont again out to the Islands to catch seals At night at 8. o'clock

large pont to the reef

the little pont for seals

August 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

large pont arrives with
victuals

the large pont comes at the island bringing along a small
cask butter and an aum wine besides some tobacco and
pipes and brought along the sailor Jan Sijbrands so that we
were now strong 96 heads At night the wind west and
W:N:W: topGalt: and topS: breeze good weather.—

Sunday
the large pont for Seals

the 17th: the wind W:N:W: west to Southward topGalt:
breeze good weather In the morning the large pont goes to
the Islands for Seals and came at noon at the Island with
one of those animals

Monday
little pont with Seals
erect a flagpole

hear a roar as if from
a cannon shot

the 18th: the whole 24 hours the wind S:S:E: to E:S:E:
topGal!: breeze good weather by midday the little pont
comes at the island with 6 seals today we erect a spar
for a flagpole and there on top a topgallant mast
Shall from today onward fly the Middelburg ensign from
it for a signal given along with the boat in the evening
at 8. o'clock sitting with the others at our tent did hear a
roar as if a Cannon shot was done, which we also
determined to be so.—

Tuesday
the little pont away from
the Island

the 19th: the whole 24 hours the wind S:S:E: to east topGal:
breeze good weather this afternoon at 2. o'clock
the little pont departs from the Island with intend if it were
possible to get to the main shore and to look if there fell
anything that we could make use of as compelled by
necessity and consisted the crew gone along with the little
pont of the hereafter following 6. persons

Albert Hendriksβ:....chief gunner's mate
Pieter Franke.....sailor
Jan Meijer..... d°:
Engelbregt Volmeer d°:
Jan Claes Bras..... d°:
Jan Jansβ:.....Soldier

near the wreck of the Ship Zeewijk

- Wednesday* *the 20th: this 24 hours the wind east to north and W:N:W: topGal^t: and reefed topS: Breeze good weather the large pont went to the reef to look if some people or victuals from the wreck could be got towards the evening the pont came back at the Island bringing along a small cask butter*
- the large pont to the reef and comes back*
- Thursday* *the 21st: this 24 hours the wind S:W: to west reefed topS: breeze overcast sky Sometimes a little rain this night noticed many birds on the Island which we caught up to 4. à 45 of each these birds were with elongated closed legs³³ the beak about 2. thumbs long and black with Black feathers and had the size of a young duck or teal by day we did not see these birds*
- rain*
notice many birds which
We also catch
- Friday* *the 22nd: this 24 hours the wind west to S:S:E: topS: and lower Cr^{ses}: breeze with a little rain also good weather has passed away the soldier Andries Winkel this evening we go again out to catch birds and got about 80 à 90 of each we found these birds in holes which they have in the ground there we took them out by hand, we had seen these holes as we did before but the lizards walking in and out there we believed that it were their shelters*
- ⊕
♀
- catch many birds*
- Saturday* *the 23rd: In the morning and before the noon the wind S:E: to east topS: and topGal^t: breeze good weather, around 7. o'clock goes the large pont to the Islands for Seals, which around 3. o'clock came back with 6. of each At night the wind and weather as above catch several birds*
- the large pont at the islands for Seals*
catch birds
- Sunday* *the 24th: this 24 hours the wind S:E: to S:W: topGal^t: breeze with a little rain also good weather this evening caught again several birds.—*

³³ Steijns uses: 'Langwerpige toepoten', which seems to refer to fairly long webbed feet.

August 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

- Monday* *the 25th: the wind S:W: to S:E: topS: breeze good weather catch again several birds*
- Tuesday* *the 26th: this 24 hours the wind S:E: reefed topS: breeze good weather caught again several birds*
- Wednesday* *the 27th: this 24 hours the wind at east to S:E: reefed topS: breeze good weather with sunset the little pont came back at the Island bringing along 10. Seals and got news from the Land that they had been to namely that they coming on land found the same to be an Island about 4. miles Long trending S. and N. at some places ¼ mile and in some a pistol shot wide they had arrived there on the 24. instance and stayed till this morning, had found there at the beach our schuijt and sitting on the west side of the Island a piece or wreck of a ship and find there numerous fish birds and Seals*
- the little pont back with 10 seals news from the land*
- find our schuijt and a piece of a wreck also many fish and birds*
- Thursday* *the 28th: the wind S:E: reefed topS: breeze good weather this morning did I skipper get the council together and decided with the others at first occasion which God will please to grant to get our schuijt off the other Island, at 2. o'clock the large pont goes to the reef to look if they could get some people or provisions from the wreck this night caught about 500 birds*
- the council together*
- the large pont to the reef*
- catch many birds*
- Friday* *the 29th: In the morning and before the noon the wind east feeble and still after midday have passed away Willem Vos sailor and Melchior de Jonge under surgeon At night around 10 o'clock the large pont has come at the Island bringing along from the reef a tail brandy in a half aum which straight away shared out and a small cask butter the wind W: and S:W: feeble and still catch very many birds*
2. ⊕
⊕
- the large pont with provisions*
- Share out brandy*

near the wreck of the Ship Zeewijk

- Saturday* *the 30th: this 24 hours the wind W:S:W: to N:W: topGal^t: and topS: breeze good weather shared out the small cask butter brought along yesterday around 9. o'clock travel I skipper with 17. men and both the ponten to the Island where the schuijt lay to see if the same could be brought hither At night catch again an amount of birds*
- Share out butter
travel I with both ponten
to fetch the schuijt*
- Still catch birds*
- Sunday* *the 31st: the wind N:W: and W:N:W: reefed topS: and lower Cr^{ses}: breeze good weather towards the evening a squall from the west with thunder and rain catch several birds*
- Squall and rain*
- Monday* *the 1st: of Septemb: the wind west and W:N:W: stiff and reefed topS: breeze with a little rain catch again an amount of birds*
- Tuesday* *the 2nd: this 24 hours the wind west to S:W: stiff and reefed topS: breeze Sometimes a little rain this evening catch again an amount of birds*
- Wednesday* *the 3rd: this 24 hours the wind S:W: to S:S:E: reefed topS: breeze good weather In the evening around 9 o'clock have I come at the Island next to the schuijt the Island where the schuijt is found trends mostly S. and N. 4 miles long and is in one place ½ mile and in another a pistol shot wide we had found there an amount of woodwork from a wreck of a ship a binnacle, a chimney some empty barrels a gratings work two rafts half of the awning deck this stuff all being new therefore from our former ship, we did stay 4. full days on the said Island to get the schuijt in order the island is mostly a reef above water*
- Come both the ponten at
the Island with near the
Schuijt*
- find an amount timber
from a wreck besides
Some goods from our
Schuijt*
- message from the island*

September 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

*fish up a cellaret with a
piece of 'grijn'*

*continuation of the 3rd: all from coral stone with
here and there a wild laurel tree, and trends to attach
to the reef upon which our wreck sat and from there
to the S:E: could see no more Islands or reefs the birds were
there also caught as they were on the other Island, and
seals were there in numbers as we also brought
20 of each along this day also came cellaret in which
we found a piece of 'grijn'³⁴ and from it made a sail for
the schuijt*

Thursday

*the 4th: the wind S:E: topS: breeze good weather for the
schuijt to the reef to look if something could be got
but came back with nothing attained catch again an amount
birds.—*

Friday

*the 5th: this 24 hours the wind S:E: to east and at north
topGal: breeze good weather catch again an amount birds—*

Saturday

*I go with the schuijt to
the reef to get to the
wreck
provisions
little pont for seals
fish up some goods*

*the 6th: the wind at north and N:W: topGal: and topS: breeze
good weather around 9. o'clock goes the skipper³⁵ with the
schuijt to the reef to look if there was a chance
to get at the wreck In the evening at 7. o'clock the schuijt
comes back at the Island bringing along a half leaguer
groats, and a small cask butter the little pont had gone
to the other Islands for Seals and also to look if any goods
had come to drift there*

Sunday

*the 7th: this day the wind S:E: to S:W: topGal: and topS:
breeze clear sky by night catch as yet birds*

Monday

*the 8th: In the morning the wind S:W: topS: breeze clear sky
good weather around 8. o'clock the schuijt goes to
the reef and came back after midday at the Island without
bringing along anything catch again an amount birds*

³⁴ It is not exactly known what this piece of 'grijn' is but apparently some cloth material suitable for a sail.

³⁵ Note that the subject is here a pronoun of third person quality instead of for instance: 'I, skipper'.

near The wreck of The Ship Zeewijk

Tuesday
the schuijt to the reef
the schuijt and pont
back at the Island
Still catch birds

the 9th: the wind S:W: to S:E: topS: breeze good weather at 8 o'clock goes the schuijt to the reef to look if any people or provisions could be found the little pont came at the Island without bringing anything along, and in the evening the schuijt and the large pont bring along a small cask butter still catch birds

Wednesday
go I with the schuijt and
the 2. ponten to the reef
get to the wreck with
the schuijt

the 10th: In the morning and before the noon the wind S:E: topGal^t: breeze good weather go I with the schuijt and both the ponten to the reef with intend were it possible to get to the wreck through the breaches the which was also succeeded in with God's help by midday, and shipped the schuijt back again to the reef with victuals I stayed with another 10 men on the wreck and had found these 10 men on the wreck

<i>Jan Campen</i>	<i>Corporal</i>
<i>Jan Stroobinder</i>	<i>Soldier</i>
<i>Fredrik Stroomijer</i>	<i>d^o.</i>
<i>Balten Gilles</i>	<i>sailor</i>
<i>Cornelis Kelder</i>	<i>boy</i>
<i>Dirk Delmerhorst</i>	<i>sailor</i>
<i>Pieter de Klerk</i>	<i>d^o.</i>
<i>Joost Jansz</i>	<i>soldier</i>
<i>Pieter Hage</i>	<i>d^o.</i>
<i>Frans Wigman</i>	<i>sailor</i>

*find boxes and chests
etc^a: open
a money chest hacked
and 2. bored
bring out a grapnel*

found all casks, boxes and chests that could be get to smashed open, from the Comp^s: money boxes in the Cabin I found one hacked and two bored but could not notice anything was taken out I questioned in the presence of those who had come with me on board the above ment^{ed}: 10 mates who so had been at the money boxes but everyone made excuses by saying to not know of it. Before that I had let the schuijt with provisions be taken to the reef afore a grapnel with iron mooring rope³⁶ to haul the schuijt therewith over and back

³⁶ Steins uses here: 'een ijzeren tros'. (See also footnote 23). The so called 'ijzeren tros' is not a mooring rope made from iron, but a new, unused rope still as 'strong as iron'

Septembr: 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

- Thursday* the 11th: In the morning and the whole 24 hours the wind S:W: and W:S:W: topGal^t: breeze good weather could not do anything on the wreck since the schuijt was at the reef and could not come up through the breaches
- Friday* the 12th: the wind west to Southern lower cr^{ses}: breeze with a little rain strong surf could not get the schuijt to board found our ship to be burst found out after we noticed the ship to be bored length-wise, see fishes swim in the hold.—
- Saturday* the 13th: the wind S:W: to South topS: breeze good weather strong breaches could not get the schuijt to board but see her besides the ponten move to the Island
- Sunday* the 14th: In the morning and the whole day the wind at throw victuals overboard South and S:S:E: topS: breeze clear weather strong breaches throw some victuals overboard which they on the reef noticed and brought to the Island, so also 1 barrel tar and ½ barrel pitch.—
- Monday* the 15th: the wind S:S:E: to E:S:E: topGal^t: breeze clear schuijt at board weather today the surf reasonable got the schuijt at board shipped him off with 5. money chests and some provisions Shipped him off with 5. money chests and some provisions
- Dirk Stokman.....upper Sailmaker
Jan Christiaen Ulrik..Corporal
Leendert Theunisβ:.....Sailor
Jan Jacob Baander.... do:
Jeronimus Statius.....Locksmith
Jacob van den Spil....Sailor, and
Jan van Ransbeek.....Ship corporal

near the wreck of the Ship Zeewijk

- Tuesday* *the 16th: In the morning the wind S:S:E: to South topGalt: breeze good weather strong breaches the schuijt could not get at the wreck threw some victuals overboard which they brought to the Island*
- Wednesday* *the 17th: the wind S:S:E: topGalt: breeze good weather reasonable surf around 11. o'clock the schuijt comes back at board with Joris Forquason shipped him off again with the remaining Comps: money chests N^o: 20, 21, 22, 23, and 24 all undamaged*
the schuijt at board
Shipped him off with
5. money chests
- Thursday* *the 18th: the wind S:E: and S:S:E: reefed topS: breeze clear weather strong breaches Let a cellaret with provisions drift off for those who were in the schuijt at the reef.—*
victuals
- Friday* *the 19th: the wind S:E: reefed topS: breeze clear weather strong breaches, so that the schuijt could not come at the wreck nor the ponten from the Island to the reef*
- Saturday* *the 20th: the wind S:E: and E:S:E: reefed topS: breeze clear sky strong breaches no vessels could move threw again provisions to the reef and Rolls of Sail cloth*
threw over provisions
- Sunday* *the 21st: the wind S:E: to E:N:E: topGalt: and Feeble breeze good weather*
- Monday* *the 22nd: mostly still good weather See the pont plying off and on from the Island to the reef it seemed as if they did not have a keel to come with the schuijt at the wreck what was wrong with it I could not understand*
- Tuesday* *the 23rd: the wind at South topS: breeze overcast sky we at the wreck resolved to make a pont to save ourselves therewith when*
make a pont

Septemb^r: 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

continuation of the 23rd: compelled by the need, since the wreck wrung strongly and at all moments would seem to fall apart

Wednesday
a signal shot

the 24th: the wind S:S:E: topS: breeze clear weather strong breaches did a cannon shot as a sign that they should come down with the schuijt

Thursday
a signal shot

the 25th: S:S:E: to east topS: breeze clear weather strong breaches did again a cannon shot that they should come down with the schuijt

Friday
a signal shot

the 26th: In the morning the wind at South to west topS: and topGal^t: breeze clear weather also a little rain did again a cannon shot for the schuijt

Saturday

*Send a note to the
under merchant*

the 27th: In the morning and before the noon the wind westerly topGal^t: breeze clear Sky reasonable surf See the large pont and the schuijt come at the reef we made signal that they should come with us at the wreck but it was in vain possibly that they did not dare undertake such thing upon which I resolved to Write a note to the under merchant which was placed in a bottle and so in an empty cellaret put overboard which they at the reef should be able to see, I had written that no more provisions would be thrown overboard until they came to us with the schuijt at the wreck since we thought such to be manageable

Sunday
a signal shot

the 28th: the wind S:E: to N:E: feeble and still good weather heavy breakers, which crashed over the wreck, towards the evening did again a shot as signal for the schuijt

Monday
make signal

the 29th: the wind N:W: feeble and still good weather ferocious breaches made signal that they should come get me from board See the large pont at the reef towards the midday departed again for the Island today has passed away Pieter Schagen Soldier



near the wreck of the Ship Zeewijk

<i>Tuesday</i>	<i>the 30th: the wind W: to N:N:W: topGal: breeze clear sky good weather see no vessels come to the reef we were very busy to make a pont ready from planks that were broken off from the hut and forecastle the under merchant and third mate go to the water Island took along some gun powder to have a rock blown up with it which was hanging over the water well were however not successful</i>
<i>rain</i> <i>Wednesday</i>	<i>the 1st: October the wind N:W: to west reefed topS: breeze with steady rain could not do anything</i>
<i>has passed away</i> <i>Jan Sablans sailor</i> <i>2. ☉ rain</i> <i>Thursday</i>	<i>the 2nd: the wind west to S:W: stiff reefed topS: breeze with lashing rains strong breaches did do nothing at the Island in the bushes find lying dead the boy Pieter Groenwoud</i>
<i>Friday</i>	<i>the 3rd: the wind S:W: topGal: breeze good weather see no vessels at the reef, were very busy to make our pont ready.—</i>
<i>Saturday</i>	<i>the 4th: the wind South to S:S:E: topGal: breeze good weather made signal that they should come with the schuijt at the wreck.</i>
<i>Sunday</i>	<i>the 5th: the wind S:E: topS: breeze clear sky see as yet no vessels come at the reef.</i>
<i>Monday</i> <i>move I with 6 men off</i> <i>the wreck with the pont</i> <i>and come at the Island</i> <i>Want of water</i>	<i>the 6th: the wind S:E: and E:S:E: topS: breeze, clear weather see no vessels nor at the reef thereupon resolved to move off the wreck with the new pont which we had made likewise also happened after midday when I with another six mates stepped in there and at God's blessing came at the Island around 4 o'clock had left 14. men on the wreck they had consumed most of the drinks whereas due to Long lasting drought were in want of water</i>

October 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

continuation of the 6th: they had also been at one of the other Island but found little water when the occasion allowed had also been daily at the other Islands to catch Seals and still caught all nights birds in the Island further found everything after the time reasonable, that they had thus long not been with the schuijt at the reef is for reason of great leakage they had hauled it on the Island to caulk because due to its heavy work at the reef was much disjointed.—

Tuesday

the 7th: the wind at South topGal: breeze good weather In the morning go I besides the under steersman De Graaf with the new pont and schuijt to the reef with intend to send the schuijt with the said steersman to the wreck which was also undertaken but due to the strong breaches the schuijt turned back, then I made sign to the wreck that they should throw victuals overboard which they also did and was perceived by us around 5. o'clock returned with these vessels with provisions to the Island and today shared out a small cask butter and an aum wine At night as yet birds

Share out rations

Wednesday

the pont at the reef

the 8th: the wind at South reefed topS: breeze good weather goes the rigger with the new pont to the reef for victuals with sunset see the said pont under sail and stand towards us, but had to go back again and spend the night at the vleet. At night the wind still at South stiff reefed topS: breeze with thunder lightning and rain

Squall with rain

Thursday

Share out provisions

the 9th: the wind at South topS: breeze good weather around 8. in the morning the pont comes at the Island bringing along some provisions of bread wine vinegar bacon and butter, shared out water bacon butter and wine, catch again an amount of birds by night

Still catch birds

near the wreck of the Ship Zeewijk

Friday *the 10th: the wind S:S:E: and S:E: Faint breeze clear sky good weather, In the morning at 7 o'clock Steersman De Graaf was sent with the new pont to the reef to look if he could get with the schuijt to the wreck got the schuijt in the breaches full of water wherefore he returned, towards noon undertook it again, and came God be thanked at the wreck and sent it in the first back to the reef with a box with carpentry tools around 3 o'clock the Schuijt returns at the reef brought some provisions 2 rolls of Sailcloth and ½ aum wine tint around 6. o'clock the pont comes therewith at the Island was the wine tint immediately shared out At night the wind S:S:E: to W:S:W: feeble and still good weather.—*

Schuijt at the wreck

bring some goods at the Island

Share out wine tint

Saturday *the 11th: the wind W: by S: to N:W: reefed topS: breeze with rain showers go with the new pont to the reef near the schuijt to fish up victuals Set up a new tent to bring the victuals in at 5. o'clock the pont comes at the Island with provisions and 2. rolls Sailcloth At night still catch birds.—*

the pont to the reef

Set up a tent

provisions

Sunday *The 12th: the wind W:S:W: to N:W: mean topS: and slack topGal: breeze good weather goes the new pond again to the reef for provisions, came therewith around 3. o'clock next to the schuijt [...] ³⁷ besides another four rolls of Sailcloth and a cheek ³⁸ shared out a cask wine At night the wind S:W: to South stiff reefed topS: Breeze Sometimes heavy lashing rain*

the pont to the reef

get provisions and a cheek with the schuijt

and pont

rain

Monday *The 13th: the wind W:S:W: to S:S:W: reefed topS: breeze with a little rain also good weather go the schuijt and pont again to the reef to fish for provisions around*

rain

coming back with provisions

³⁷ some part of the sentence appears missing.

³⁸ Later specified as a main mast cheek it was a spare piece of pine timber, width x thickness: c. 60 x 16 cm, to use if needed to repair a section of the mainmast with.

October 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

- rain* continuation of the 13th: 5 o'clock came back with bread butter bacon meat and wine had at night sometimes a little rain
- Tuesday* the 14th: the wind at South and S:S:E: fresh topS: breeze clear weather go again with schuijt and pont to the reef to fish up provisions and at 4. o'clock return at the Island with a quantity and share butter out to the people
get as yet provisions
Share out butter
- Wednesday* the 15th: the wind S:S:W: to S:S:E: topS: Breeze good weather goes the pont again to the reef to fish for provision and comes back around 3. o'clock bringing wine butter bacon meat besides 4. rolls Sail cloth on a small raft made from the awning deck
get provisions
- Thursday* the 16th: the wind Southerly topS: breeze good weather go again with the pont to fish for provisions which came back after midday bringing the barrel with groats wine brandy meat bacon and butter comes the little pont from the other Islands having been out 8. full days
get provisions
the little pont here
- Friday* the 17th: the wind S:S:E: to South, topS: breeze good weather at 8. o'clock the pont goes again to the reef which returned around 4. o'clock with butter bacon meat bread cheese wine and stock-fish shared out to the people 2. tails wine
provisions
Share out wine
- Saturday* the 18th: the wind S:S:E: topS: breeze good weather was a shot done from the wreck for the schuijt which thereupon goes to the reef, but because of the strong breaches did not dare going to the wreck the under merchant was also in the schuijt—
Signal shot
- Sunday* the 19th: the wind South and S:S:E: reefed topS: breeze goes the pont to the reef for provisions therewith they arrived around 4. o'clock consisting in meat, bacon wine and butter brought along a note from the steersman from the wreck in which was written, that the evening before yesterday evening the Lion and beakhead knee had been knocked off
provision
get a note from the wreck

near The wreck of the Ship Zeewijk

- Monday* *the 20th: the wind S:E: to South mean topGalt: breeze good weather goes the boatswain with the little pont to the reef to further see if with the schuijt [those] at the wreck could be replaced, around 10 o'clock the schuijt made it safely to the wreck towards 2. o'clock the pont comes at the Island bringing 6. men from the wreck*
- the schuijt at the wreck*
- Tuesday* *The 21st: the wind South to S:E: topS: breeze good weather goes the pont to the reef for victuals which around 2. o'clock came back with butter wine 2. rolls Sailcloth and 1. tros on a small raft.—*
- provisions*
- Wednesday* *the 22nd: the wind S:S:E: to S:W: fresh topGalt: breeze good weather did the pont go again for victuals which returned at 3. o'clock with bread brandy and a raft from 4. knees whereupon the small kedge anchor*
- get provisions
a small kedge anchor*
- Thursday* *the 23rd: the wind S:S:W: and South fresh and reefed topS: Breeze good weather, goes the pont again to the reef to fish for goods from the wreck, and came around 5. o'clock back at the Island bringing on a small raft from 4. planks from the hut 2 Heavy trossen and a Pit saw 2. stairs to which tied 17. lines of sorts 6 bundles housing 1. buoy a box wherein some pump stuff 2 aums wine 1. d^o: brandy, today began to make a keel from the cheek we had for the construction of a vessel Lth: 51. feet to navigate therewith under God's blessing with our remaining crew to Batavia while here until now in utmost misery had made shift, and see no other deliverance and also had little confidence in our boat to make the voyage*
- receive some goods from
the wreck*
- make a keel for a vessel*
- Friday* *the 24th: the wind E:S:E: to South reefed topS: Breeze could not get at the reef with the pont due to the stiff breeze were busy with new vessel At night sometimes rain*
- could not navigate due to
stiff breeze*

October 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

<p>Saturday the schuijt at the reef</p> <p>⊕ ‡</p>	<p>the 25th: the wind east and E:S:E: fresh topS: breeze good weather go with the schuijt at the reef to bring the same across there with high water and by tomorrow move therewith at board, has passed away Dirk van Delmerhorst sailor</p>
<p>Sunday the schuijt at the vleet</p> <p>⊕ ‡</p>	<p>the 26th: the wind E: by S: to S:E: fresh topS: breeze good weather as yet stayed with the schuijt at the vleet because [it] was impossible to get at the wreck has passed away Frans Wigtman sailor</p>
<p>Monday the schuijt at the wreck</p> <p>do get goods at the Island</p> <p>See another pont at the reef</p> <p>Squally with rain</p>	<p>the 27th: In the morning the wind E:S:E: to E:N:E: faint breeze good weather goes the pont with sufficient people to the reef to help the schuijt with any chance across this, and get therewith at the wreck, in which thanks God was indeed succeeded and travelled the same today 3. times back and forth around 5 o'clock the pont comes at the Island bringing the bell³⁹ of the Ship 1 barrel pitch 2. barrels groats chambers for the swivels the grindstone and trough 2. bread barrels 4. sacks nails 4. rolls Sailcloth , a piece of topmast shroud some pump stuff and more other small stuff see another pont at the reef which they had made on board At night the wind S:S:E: Stiff reefed topS: Breeze with rain, thunder and lightning</p>
<p>Tuesday Squally with rain</p>	<p>the 28th: the wind S:S:E: stiff reefed topS: breeze sometimes a little rain and lightning see the said pont still at the reef which because of the stiff breeze could not make headway</p>
<p>Wednesday a new pont at the Island</p>	<p>The 29th: the wind S:S:W: to South topS: and topGal^t: Breeze good weather comes the said pont at the Island with the under merchant steersman De Graaf and 5 other persons this pond as was told the said steersman had made ready on the half deck</p>

³⁹ The Dutch word 'klok' is here used which can mean both bell, or clock.

near the wreck of the Ship Zeewijk

continuation of the 29th: of the wreck and had taken down all the planks from the hut and forecastle and put together to be used for the construction of the new vessel we had in hand to navigate to Batavia under God's blessing

*Thursday
the pont to the reef*

returns with some stuff

the 30th: the wind S: and S:S:E: fresh topGal^t: breeze thick sky goes the pont to the reef to demolish the beak head knee of the Ship but find it not feasible around 3. o'clock the pont returns at the Island, bringing along 1 barrel pitch and a few spars from the vleet to use in our construction

*Friday
the pont off and on with
Some stuff and
provisions*

the 31st: the wind Southerly mean topS: breeze good weather goes the pont to the reef and returns after noon with 2. small casks butter, 1 barrel groats, 1 barrel meat, and 2. blocks of wood from the vleet

*Saturday
the 2 ponten to the reef*

*the schuijt at the wreck
and back to the reef*

provisions

the 1st: November the wind Southerly topGal^t: breeze clear weather, go both the ponten with the 2. steersmen De Graaf and Forquason to the reef to try and bring the schuijt with the last mentioned at the wreck in which was also succeeded but due to the Heavy breaches could get no more into the schuijt as a leaguer bread and half a leaguer vinegar which were brought to the reef and after midday by the ponten at the Island. Steersman Forquason stayed on the wreck.—

*Sunday
provisions*

Sharing out wine

the 2nd: the wind South to west, topGal^t: and faint breeze good weather goes the rigger with the pont to the reef who after midday came back with a barrel meat 1 d^o: Bacon and 2. small barrels butter shared out wine to the people—

November 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

- Monday** *The 3rd: the wind north to N:W: reefed topS: breeze good weather Aerate our victuals was a canon shot done from the wreck for vessels but because of the stiff breeze these could not come at the reef In the evening at 5. o'clock see something adrift to the S:W: side of the Island where our schuijt with 4. volunteers went for to have a look what it might be, and was the schuijt cast below⁴⁰ the Island.—*
- See something adrift
Whereto the schuijt goes*
- Tuesday** *the 4th: the wind W:N:W: and west reefed topS: breeze overcast sky a little rain. See the schuijt lying at an Island in the east 1 mile from us but because of the stiff wind could not come up Also see no chance to get with the pont at the reef At night the wind west W:S:W: reefed topS: breeze overcast sky sometimes rain*
- this month find so many
flies in the Island that we
could not put food in our
mouth or were therewith
and every complained
about his face therefrom
rain*
- Wednesday** *the 5th: the wind W:S:W: and S:W: reefed topS: breeze sometimes a little rain goes the pont to the reef with the chief gunner comes back at the Island after midday bringing along a good amount of timber and rope work.—*
- the pont to the reef
timber and rope work*
- Thursday** *the 6th: the wind S:W: topS: Breeze overcast sky sometimes rain was a shot done from the wreck and goes the chief gunner with the pont to the reef around 2. o'clock the under merchant goes with the little pont to the Long Island to chop compass timbers for our vessel and came the large pont from the reef bringing along a good amount of planks ribs 2 rudder pintles, half a cable a leaguer bread 1 barrel meat 1 d^o: butter the schuijt came also at the Island, and*
- rain
a pont to the reef
a pont to the Island for
Compass timber
timber works provisions
Etc^a:
the schuijt at the Island*

⁴⁰ this is the translation of: 'geraakte de schuijt beneden het Eijland', which means the schuijt had drifted to the lee of the island.

near the wreck of The Ship Zeewijk

continuation from the 6th: reported that it was an empty box that had drifted past—

<i>Friday</i>	<i>the 7th: the wind Southerly topGal!: breeze good weather was a canon shot done from the wreck and goes steersman De Graaf with the pont to the reef who came back after noon with a raft of planks and ribs and thereupon ½ Cable 1 barrel tar 2. aums wine and 6 rolls Sailcloth Lay the keel for our vessel</i>
<i>Signal shot the pont back and forth at the reef timber work Etc^a: Lay the keel</i>	
<i>Saturday</i>	<i>the 8th: the wind S:E: to South topGal!: breeze clear weather goes the pont again to the reef but after midday returns not having attained any business our third pont was daily busy with hauling water from the other Island which they had found at a cliff when I was still on board and sometimes brought along some seals birds were also still caught so that we spent our time here much distressed hoping that it will please God to grant us further deliverance erect the stem post of our vessel—</i>
<i>pont back and forth to the reef haul water daily Seals still catch birds erect the stem post</i>	
<i>Sunday</i>	<i>the 9th: the [wind] South and S:W: topGal!: Breeze good weather haul the schuijt ashore to re-carpenter and goes the pont again to the reef with the rigger who after midday came back with a raft to which were a few planks and ribs 5. aums wine 1 half d^o: brandy 1. d^o: oil</i>
<i>carpenter the schuijt provisions and timber- works</i>	
<i>Monday</i>	<i>the 10th: the wind S:W: topGal!: Breeze good weather goes the Chief gunner with the large pont to the reef who came back after noon bringing a barrel meat and 4 aums wine the little pont arrived also</i>
<i>the pont to the reef</i>	

November 1727

On the Islands of Fredrik Houtman

continuation from the
Share out wine
Sail cloth and 'Jugt'-
leather

10th: with a piece from our Schuijt awning deck shared out 2. aums wine to the people besides 10 rolls Sailcloth for each Mess a roll to make tents as also all the '**Jugt**' leather⁴¹ for shoes to walk on the reef

Tuesday

pont away from the
Island
Share out bread and
tobacco

the 11th: the wind S:E: to west feeble and still good weather the under merchant goes again with the little pont to the Long Island, and the Chief gunner with the large pont to the reef who came back after noon without a thing today shared out ½ leaguer bread besides the remaining tobacco

Wednesday

the pont to the reef

victuals Etc^a:

the 12th: the wind westerly topGal^t: and topS: breeze clear weather goes the Chief gunner with the large pont to the reef who towards midday came back bringing along a raft with a half Cable 2½ Leaguers bread 3 aums wine and a box with bacon and meat

Thursday

provisions

the 13th: the wind west and W:S:W reefed topS: breeze with scudding clouds clear sky goes the quartermaster Frans Feban with the large pont to the reef and came back in the afternoon bringing along 4. aums wine 4 barrels bacon and meat 12 rolls Sailcloth. 4. small rafts from timber the binnacle and more small items

Friday

the little pont with
Compass timber

the 14th: the wind S:W: to South topS: and topGal^t: Breeze good weather, no navigation done because no signal was made from aboard today the little pont comes from the Long Island bringing along 17. compass timbers to be used for knees besides the binnacle from the ship that they had found there

⁴¹ **Jugt**-leather was a soft, supple and watertight type of leather that was particularly made in Russia from the skin of young cattle. Greased with birch oil it had a peculiar smell.

near the wreck of the Ship Zeewijk

- Saturday* *The 15th: the wind Southerly topGal: Breeze good weather were very busy to make the woodworks ready found us to be still strong 95 heads of whom the boatswain and third carpenter were at the wreck, the schuijt goes to the reef to go if it were possible to the wreck by tomorrow and was the stern post of our vessel erected*
- erect the stern post*
- Sunday* *the 16th: the wind Southerly topS: Breeze good weather go the rigger and quartermaster Jan de Water with 2 ponten to the reef to try to get with the schuijt at the wreck in which was indeed succeeded under God's blessing and have made 2 trips back and forth after midday both the ponten come at the Island with a box nails and a barrel meat the boatswain and third carpenter came also from the wreck*
- the pont to the reef*
the schuijt at the wreck
the ponten at the Island
With provisions Etc^a:
- Monday* *the 17th: the wind Southerly topS: breeze clear sky goes the chief gunner with the pont to the reef where the schuijt lay to try to get therewith at the wreck as did happen and came the pont back at the Island after the noon bringing along a good lot of planks and ribs*
- the schuijt at the wreck*
timber works
- Tuesday* *The 18th: the wind South and S:S:W: reefed topS: breeze, no navigation this day were very busy with preparations for our new vessel*
- much carpentry to our*
new construction
- Wednesday* *The 19th: the wind South and S:S:E: topS: breeze good weather no navigation today*
- Thursday* *The 20th: the wind Southerly reefed topS: Breeze with Thunder, lightning and rain, this day again no navigation*
- Squall and rain*

November 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

- Friday*
the pont to the reef
the pont for timber works
get nails beams, and a
Swivel
- the 21st: the wind S: and S:S:W: reefed topS: Breeze good weather goes the boatswain with the little pont to the reef further with the schuijt to the wreck In the meantime the under merchant and chief gunner go with the large pont to the Long Island for timber works in our vessel after midday the boatswain comes with the pont and schuijt at the Island bringing along 2. barrels nails 4. beams and a swivel*
- Saturday*
could the schuijt not get
at the wreck
- the 22nd: the wind S:E: topS: breeze clear sky goes the under steersman De Graaf with the little pont and schuijt to try and get with the latter at the wreck which was unmanageable the schuijt stayed at the reef and the pont returned after midday at the Island.—*
- Sunday*
- the 23rd: the wind South and S:S:E: topS: Breeze good weather, no navigation this day.—*
- Monday*
- the 24th: the wind Southerly topS: Breeze good weather today again no navigation but were very busy on the Island in preparation of everything for the building of the new vessel*
- Tuesday*
Set up a new tent
Share out wine and
brandy
- The 25th: wind South and S:S:E: topS: and topGal: breeze good weather, no navigation today make another tent for our victuals and share out a half aum brandy and 4 tails wine whereas because of the great drought the water was very scarce*
- Wednesday*
get 24. compass timbers
- The 26th: the wind S: and S:S:E: topS: Breeze good weather around midday the large pont comes at the Island which had departed on the 21. instance, bringing along 24 pieces compass timber of use in our vessel*

near The wreck of The Ship Zeewijk

Thursday	<i>The 27th: the wind S:E: topGal: breeze good weather no navigation today were very busy with preparations for the new vessel</i>
Friday	<i>the 28th: the wind South to S:W: topGal: breeze clear weather go both the ponten to the reef and today set up the spannings⁴² of the vessel to be made share out wine to the people the Schuijt had again been at the wreck after noon both the ponten come at the Island bringing 1. leaguer sewing yarn ½ d^o: groats 1. aum wine 2. boxes bacon and meat 12. deck planks and around 200 noorse deelen⁴³ They had left a kedge anchor of 909 Lb on the reef which they could not bring along</i>
Saturday	<i>The 29th: the wind S:W: to South topGal: Breeze good weather go both the ponten to the reef near the Rigger which came back after noon bringing along from the wreck some bacon meat brandy and firewood</i>
Sunday	<i>The 30th: the wind South to S:E: topGal: Breeze good weather no navigation today were very busy with our new construction</i>
Monday	<i>The 1st: December the wind South topGal: breeze good weather shared out a ration of butter to the people this morning at 8. o'clock the petty officers come together at our tent, and requested to speak to me who thereupon reported that on yesterday, being the 30th: November the persons Adriaan Spoor from St: Maartensdijk and Pieter Engels from Gent junior sailors did not refrain to commit in godforsaken way the</i>
<i>go both the ponten Share out wine de schuijt at the wreck the ponten come with provisions and timber Works Still had horribly many flies</i>	
<i>navigate the ponten for provisions</i>	
<i>complaints from the petty officers about a horror committed by 2. infamous scoundrels</i>	

⁴² the use of the word **spanning**, plural **spannings**, or **spanningen** used in the context of early Dutch shipbuilding is unknown. However the Dutch word *spant* or *span* springs to mind which is a beam, or timber, crossing other timbers or planks and holding them together such as the framing timbers do in wooden ship construction. So perhaps, after constructing the floor of the vessel, they have set up the first framing timbers further defining the vessel's out-line.

⁴³ **Noorse** (Nordic) **deelen** are sawn planks from Scandinavia and most likely a pine variety. The ship Zeewijk carried a cargo of these planks

December 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

Continuation from the

Witnesses in this case

*the council convened
the two evil-doers
questioned*

resolution about this

Still many flies

1st: gruesome sin of Sodomy with one another being such confirmed by the quartermasters Frans Feban, and Dirck Jansz: besides the sailor Hendrik Harmansz, who with the three of them had caught out the 2 said mates in that gruesome act according to provided statement to our council upon which the said 2. mates brought before council (convened by me) and being questioned denied the same we made deliberations to torture them which happened with burning fuses between the fingers but denied equally obstinate upon which resolved with one another (to set an Example to others and not to bring God's further punishment upon us) to place the 2. said evil-doers each separately on one of the Northernmost Islands lying from us in turn the sentence there for is passed by our council which was done also with approval of all the people this night the said evil-doers were in custody

Tuesday

*the council in meeting
and the two evil-doers
sentenced before the
same and sent with the
schuijt to the other
Islands*

The 2. December the wind Southerly topS: breeze good weather this morning I had the council convened and the two evil-doers brought before the same had their sentence read out in presence of all the people and were they presently sent with the schuijt under guard of the under merchant Steersman De Graaf and the boatswain to the northernmost Islands to each be placed on a separate Island according to sentence

Wednesday

*the schuijt back at the
Island*

The 3rd: during the day still At night the wind S:W: topGal: and topS: breeze good weather today the schuijt returns to the Island and did report to me concerning the two evil-doers whom they had each placed on a separate

near the wreck of the Ship Zeewijk

*Continuation from the
bring along a cheek from
our ship*

*3rd: Island they brought along a cheek from our ship
which they had found at an Island to the east from us
we used the cheek as a keelson in our vessel*

*Thursday
the pont to the reef
get timber works provis-
ions Etc^a:*

*Separate sailing victuals
for the voyage*

*the 4th: the wind S:S:W: topS: breeze good weather
goes the boatswain with both the ponten to the reef
and came after noon at the Island bringing from the
wreck an amount deck planks ribs 4. beams 2. swivels
and chambers a barrel bacon 1 d^o: meat some nails
and firewood today visit the victuals lay as much in a
separate tent as deemed shall be needed for our intended
voyage to Batavia*

*Friday
cannot navigate*

*the 5th: The wind South to S:E: reefed topS: breeze
good weather the ponten could not navigate were very
busy with our carpentry*

*Saturday
Schuijt and ponten to the
reef*

*The 6th: the wind S:E: to east topGal^t: breeze
good weather go the Rigger and Chief gunner
with both the ponten and Schuijt to the reef to see
to get at the wreck At night the wind S:E: feeble
and still Good Weather.—*

*Sunday
the schuijt and ponten at
the Island*

*besides the people from
the wreck
the little pont away for
timber works*

*The 7th: the wind at east to South during the day still
in the forenoon both the ponten and schuijt came to
the Island and therewith steersman Forquason
besides all those who had been on the wreck so that
we now find in all 93 heads They had left lying some
broken off planks at the wreck this afternoon
Steersman De Graaf goes with the little pont to the
large Island to chop timber works*

Monday

*The 8th: this 24 Hours the wind S:S:E: topS: breeze
good weather*

December 1727

On The Islands of Fredrik Houtman

- Tuesday*
large pont for water
- The 9th: the wind S:S:E: and S:E: fresh topGal!: breeze good weather goes the large pont to the water Island for fresh water.*
- Wednesday*
- The 10th: the wind S:S:W: and S:W: topS: breeze clear weather were very busy with our carpentry*
- Thursday*
- The 11th: the wind S:S:W: and S:W: topS: breeze sometimes rain*
- Friday*
- The 12th: the wind S:W: topS: Breeze also rain good weather due to the westerly winds could not navigate these days*
- Saturday*
the little pont with
timber works the large
pont with water
had very many flies in
the tents on the inside
Were black from it and
bit us mostly in the face
the little pont for
compass timber
- The 13th: the wind S:E: overcast sky sometimes rain around 8. o'clock comes the little pont at the Island bringing along 20 knees and after noon the large pont with 9. aums water they could not have come sooner because at going thither came to miss the water Island because of the stiff breeze at 3. o'clock goes the Chief Gunner to the Long Island for compass timber with the little pont*
- Sunday*
the large pont for water
Share out bread and
Wine
- The 14th: the wind S:E: and S:S:E: topS: breeze good weather a 8. o'clock goes the quartermaster Jan de Water with the large pont to the large Island for fresh water today shared out an aum bread and an aum wine to the people for a ration*
- Monday*
a new sail for the
Schuijt
- The 15th: the wind S:E: topGal!: breeze good weather made a new spritsail for the schuijt and were very busy with our new vessel*
- Tuesday*
the large pont with
Water
find another water well
- The 16th: the wind S:E: topS: breeze good weather at 2. o'clock after midday the quartermaster Jan de Water comes at the Island with the large pont bringing along 17. aums water he also reports to have found yet another water well on the same Island which gave more water than the first well*

near the wreck of the Ship Zeewijk

Wednesday
goes the pont again for
water and the little pont
comes with timberworks

The 17th: the wind S:E: topS: breeze good weather
goes the large pont with the third mate for fresh
water, and arrives the little pont with the Chief
Gunner bringing along 16. knees

Thursday

The 18th: the wind S:E: to east topS: Breeze
good weather the little pont goes out fishing

Friday
hacks a sailor in his leg



The 19th: the wind S:E: topS: breeze good weather
hacks the sailor Samuel Lourens being at work on
the vessel in his left leg with an adze, and comes the
little pont at the Island divided the soldiers into
watches at the provisions tent has passed away
the sailor Engelbert Volmer

Saturday

the 20th: the wind South and S:S:E: topGal!: breeze
good weather were very busy with carpentering

Sunday
comes the large pont
With water
Share out provisions

The 21st: the wind S:E: Feeble and still good weather
comes the large pont at the Island with 18: aums water
share out bread, wine and vinegar to the people
and goes the little pont for water

Monday

The 22nd: Still At night the wind S:W: topS: Breeze

Tuesday

The 23rd: the wind S:S:W: and South topGalt: and
topS: breeze good weather were very busy with our
carpentry as well as other necessities for our vessel
to be

Wednesday
comes the little pont with
Water and the large pont
goes for timber works

The 24th: the wind Southerly topGal!: breeze
good weather comes the little pont with aums
of water and goes the Rigger with the large pont
to the Long Island for compass timber and share
out groats and butter to the people.—

December 1727

On The Island of Fredrik Houtman

- Thursday* *The 25th: the wind Southerly topGal: Breeze good weather labor hard on our vessel*
- Friday* *The 26th: the wind S:E: topS: and topGal: Breeze*
- Saturday*
the little pont for water *The 27th: the wind South, through the west to N:W: topGal: Breeze good weather goes the boatswain with the little pont for water*
- Sunday*
comes the little pont
With water and the large
One with compass timber *The 28th: the wind South to S:E: topGal: breeze good weather comes the little pont with 16 aums water and the large pont with 20: compass timbers*
- Monday*
Share out bread *The 29th: the wind S:E: reefed topS: breeze good weather share out ½ Leaguer and an aum bread to the people*
- Tuesday* *the 30th: the wind S:E: stiff reefed topS: Breeze good weather*
- Wednesday* *The 31st: the wind Southerly reefed topS: Breeze good weather these days could not do anything with the vessels were very busy with carpentering*

1728

- Thursday* *The 1st: January, the wind S:S:E reefed topS: breeze good weather*
- Friday*
the large pont for
compass timber *The 2nd: the wind S:S:E: and S:E: topS: breeze good weather goes steersman De Graaf with the large pont for compass timber to the Long Island, and the bottler with the little pont for water*
- Saturday* *The 3rd: the wind S:E: and S:S:E: reefed topS: breeze good weather.—*

near the wreck of the Ship Zeewijk

Sunday
Share bread and wine
the large pont with
Compass timber

The 4th: the wind S:S:E: and South topGal^t: and topS: breeze good weather shared out an aum bread and the last of the wine comes the large pont with 17 compass timbers

Monday
the little pont with water

The 5th: the wind S:S:E: topGal^t: breeze good weather comes the little pont at the Island with 14 aums water

Tuesday
the little pont for water

The 6th: the wind South topS: breeze good weather goes the little pont for water with the sailor Jan Sijbrands

Wednesday
Share groats and bread

the schuijt to the reef

The 7th: the wind South topS: breeze good weather share out a barrel groats and an aum bread goes the under merchant and third mate with the schuijt for some provisions to the reef to move tomorrow if the occasion afforded to the wreck to pick up an amount of planks beam nails and other carpenter's needs.

Thursday
the schuijt at the wreck
is hurled full
returns to the reef

The 8th: the wind Southerly topS: breeze good weather the large pont goes to the reef to make it at the wreck with the schuijt as also happened but at the wreck was hurled full by the breaches in this peril 7 men jumped over in the wreck the rest comes back with the schuijt at the reef where he was emptied and next hauled onto the reef

Friday
the large pont with
timber work

The 9th: the wind S:S:E: topS: breeze clear Sky after midday the large pont comes from the reef with 12 planks and 30 ribs the little pont also arrived with 18 aums water

Saturday

the large pont to the reef

The 10th: the wind S:S:E: topGal^t: breeze good weather goes the Chief Gunner with the large pont to the reef with intend to bring the rest of the people whose turn it was to the wreck.—

January 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

- Sunday*
the large pont at the
Island with timber work
the Schuijt comes from
the reef with the sprit-
sail yard and 3 men
- the 11th: the wind S:S:E: topGalt: breeze good weather
at 3 o'clock comes the large pont bringing along 7 planks
2 beams they intended to bring along the main mast from
the vleet but because of the stiff breeze had left that ride at
anchor until a better opportunity In the evening the schuijt
arrives bringing along from the vleet the main spritsail yard
and 3 men from the wreck who had arrived on a small raft
from 7 planks at the reef At night the wind S:S:E: reefed
topS: breeze with thunder and lightning*
- Monday*
Sharing brandy
- The 12th: the wind S:S:E: reefed topS: Breeze
good weather shared out brandy to the people*
- Tuesday*
pick up the main mast
from the vleet
- The 13th: the wind S:E: TopS: breeze good weather
goes the chief gunner with the little pont to pick up the main
mast, who came therewith at the Island on the midday*
- Wednesday*
get block and rope work
from the vleet
- the 14th: the wind E:S:E: to South reefed topS:
Breeze good weather goes the Rigger with the little pont
to the reef to try and get block and rope work from the vleet
and at noon comes back bringing along an amount
of that rigging*
- Thursday*
the large pont for water
the schuijt to the reef
- The 15th: the wind S:E: and E:S:E: topGal!: breeze
good weather goes the sailor Hendrik de Bruijn with
the large pont for water after midday the under merchant
and third mate go with the schuijt to the reef with intend
to move to the wreck*
- Friday*
the schuijt at the wreck
- The 16th: the wind E:S:E to S:S:E: also east and E:N:E:
feeble and still good weather goes the boatswain with the
little pont to the reef and bring the schuijt with the under
merchant at the wreck*

near the wreck of the Ship Zeewijk

*continuation of the
get two beams
the large pont with water*

*16th: and go to and fro 3. times after noon the little pont
comes at the Island with 2 beams In the evening the large
pont comes with 20 aums water*

*Saturday
the schuijt at the wreck*

*the schuijt with the
Spare topmast
get water*

*the 17th: the wind S:S:E: faint breeze good weather
goes the boatswain with the little pont again to the
reef, and made this day 2 trips to the wreck
After midday comes the little pont back at the Island
besides the schuijt with the spare topmast of the Ship In the
evening comes the large pont with 20 aums water*

*Sunday
Share out provisions*

*the 18th: the wind S:S:E: topGalt: breeze good weather,
shared out bread, butter and oil to the people*

*Monday
pont for water*

*the 19th: the wind S:S:E: Faint breeze good weather
goes the large pont for water*

*Tuesday
rain*

*the 20th: the wind Southerly topGalt: Breeze
sometimes a little rain*

*Wednesday
Signal from the wreck
little pont to the reef
back at the Island
the pont with the water*

*the 21st: the wind S:S:W: topGalt: and topS: Breeze
good weather In the morning a shot was done from
the wreck upon which the Rigger went at first with the
little pont to the reef, but towards the midday came
again at the Island reported that they did not want
to throw anything overboard from the wreck, also the
large pont came with 21 aums water*

Thursday

*The 22nd: the wind S:E: reefed topS: Breeze good
weather were very busy with our new building*

*Friday
the pont to the reef*

*The 23rd: the wind S:S:E: and South topS: and
reefed d^{os}: Breeze good weather goes Steersman
De Graaf with the little pont to the reef*

January 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

continuation from
fish up timber works
and bring it at the
Island

and leave an amount
at the vleet

the 23rd: with intend to get the bowsprit from the vleet
but being there got enough to do with fishing up timber
works they had thrown from the wreck after midday
comes the little pont with the steersman back at the
Island bringing along 6 oak planks of 4 thumbs thick
a beam and 3 ribs had made fast at the vleet 4 oak
planks and the stump of the mizzen mast because
could not carry it along

Saturday

The 24th: the wind S:S:E: reefed topS: Breeze
good weather

Sunday

pick up the timber work
from the vleet

get the bowsprit

The 25th: the wind S:S:E: to S:W: topGalt: breeze
good weather goes Steersman De Graaf again with the
little pont to the vleet to pick up the 4 planks 2 beams
and the Stump of the mizzen mast which they had left there,
and came therewith towards the noon at the
Island also brought along the bowsprit from the vleet

Monday

little pont for water

get some spars from the
vleet

Share out provisions

Strops and winding

tackle ready

The 26th: the wind S:S:E: and S:E: Feeble breeze
goes the bottler with the little pont for barrels and
the Chief Gunner with the large pont to the vleet who
came back after midday with a length of the topS:-yard
and 2 pieces from the sprit topsail yard shared out
bread and brandy made a start with getting strops
and winding tackle ready, and further what we would
need for the vessel

Tuesday

still had horribly many
flies

the 27th: the wind S:S:E: and South fresh topS: breeze
clear sky good weather At night the wind S:S:W: topS:
breeze good weather

near the wreck of the Ship Zeewijk

<i>Wednesday</i> <i>the little pont back with Water find a rusty pair of scissors</i>	<i>The 28th: the wind Southerly topGal: breeze good weather goes the Schuijt to the reef with intend to move tomorrow to the wreck after the noon arrives the little pont with 16 aums water the bottler had found on the water Island a rusty pair of scissors At night the wind S:S:W: to W:S:W: topGal: and topS: breeze good weather</i>
<i>Thursday</i> <i>the large pont and and schuijt to the reef and back to the Island again</i> <i>get a kedge anchor</i>	<i>The 29th: the wind S:W: to South topgal: breeze good weather goes Steersman De Graaf with the large pont to the reef to try and get with the schuijt at the wreck but was impossible due to the heavy breaches so that around the midday he came back bringing along the kedge anchor let the 28th: November on the reef in the fore-night the schuijt comes at the Island today the little pont departed to the large Island for water</i>
<i>Friday</i>	<i>The 30th: the wind S:S:E: to S:S:W: topgal: and topS: breeze good weather</i>
<i>Saturday</i> <i>make a mast</i>	<i>The 31st: the wind South and S:S:W: topS: Breeze good weather make a mast for our vessel from the fore course yard of our Ship</i>
<i>Sunday</i> <i>Went to get the foremast</i> <i>Share out brandy</i>	<i>The 1st: of February the wind S:E: and S:S:E: reefed topS: breeze good weather goes the schuijt with the sailor Jan Claesz: to the vleet to get the foremast of the Ship, which they brought to the Island around 4 o'clock share out brandy to the people</i>

February 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

- Monday*
the Schuijt to the
Water Island
- Schuijt back to the
Island*
- make sails for the vessel*
- The 2nd: the wind S:E: and S:S:E: reefed topS:
to topgal: Breeze good weather goes the bottler
with the Schuijt to the large Island to see what
was wrong with the little pont, which had now
already been away 4 days for water and we
presumed to have seen him already under sail
on Saturday evening after noon comes the Schuijt
back and report that they had been with the pont
at the Long Island to look if any food or birds
could be got there since no sufficient provisions
had been taken along those from the Schuijt had
handed over their provisions to the pont
today the sailmaker makes a start with making
the sails ready for the vessel*
- Tuesday*
- The 3rd: during the day the wind S:E: Feeble and
still good weather At night the wind South to S:W:
topGal: and topS: breeze clear weather*
- Wednesday*
- The 4th: the wind South and S:S:W: fresh and
reefed topS: breeze good weather.—*
- Thursday*
the little pont with water
- The 5th: the wind S:S:W: to S:E: topGal: to
reefed topS: breeze, comes the little pont
at the Island with 11 aums water*
- Friday*
the schuijt out fishing
lose the grapnel
comes back to the Island
- The 6th: the wind S:S:E: and S:E: topS: and
topGal: breeze good weather again some mates
go out fishing with the Schuijt but lose the
grapnel of the Schuijt so that they presently
return to the Island*

near the wreck of the Ship Zeewijk

<i>Saturday</i> <i>the schuijt to the reef</i>	<i>The 7th: the wind S:S:E: and South and topGalt: and topS: breeze good weather after the noon go the third mate and the Chief Gunner with the schuijt to the reef with intend to move to the wreck tomorrow if the occasion allows and pick up the people who were still on there.—</i>
<i>Sunday</i> <i>can't get at the wreck Share out provisions the schuijt back at the Island</i>	<i>the 8th: the wind S:E: to South stiff and reefed topS: breeze good weather was impossible to get to board through the heavy breaches shared out some provisions as bread butter and bacon to the people after the noon the Schuijt back at the Island—</i>
<i>Monday</i> <i>Aerate our victuals</i>	<i>the 9th: In the morning and this whole 24 hours the wind S:S:E: an S:E: topGalt: Breeze good weather Aerate the victuals were daily very busy with the vessel and its rigging</i>
<i>Tuesday</i> <i>the schuijt and the ponten to the reef</i> <i>can't get at the wreck 7 persons from the wreck come to the reef with a raft and 4 still stay on the wreck</i>	<i>The 10th: the wind S:E: to east Feeble and still goes Steersman De Graaf with the schuijt and both the ponten to the reef with intend to get with the schuijt at the wreck, but was impossible due to the great breaches those at the wreck seeing this resolved to move to the reef on a raft and thus came through the breaches at the reef with a raft of 19 planks the under merchant comforter of the sick third carpenter, under cooper boatswain's mate and had stayed on the wreck still 4 persons who did not dare [??]⁴⁴ as the Ship Corporal 1 sailor 1 soldier and 1 boy</i>

⁴⁴ [??]: the word 'hosandeeren' is here used in the manuscript but this is meaningless. VDG-1 used 'tardeeren', from the French 'tarder' meaning to (still) remain, which indeed fits the context

February 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

continuation from the Schuijt and the 2 ponten at the Island with some timber works and a little bacon

10th: after midday comes the under steersman with the Schuijt and both the ponten besides the under merchant and 6 other persons at the Island bringing along 19 planks 3 trossen and a little loose bacon in two boxes

Wednesday

The 11th: the wind S:E: to N:E: Feeble and still good weather goes the large pont with the sailor Hendrik Harmansz: for water At night the wind north west to S:W: feeble and still good weather.—

Thursday

rain
the beam shelves fitted

The 12th: the wind South to S:E: topS: breeze overcast sky with a little rain, this day fit the beam shelves in our vessel.

Friday

See people on the vleet

pick them up with the Schuijt

the large pont with Water

The 13th: the wind S:S:E: to S:S:E: topGal: breeze overcast sky after noon see that there are people on the vleet at the reef, whereupon the quartermaster Jan de Water goes there with the schuijt it were the 4 mates who the 10th instance had remained on the wreck they had come with a raft at the reef and the same was still made fast to the vleet and comes the large pont with 20 aums water.

Saturday

The 14th: the wind S:E: reefed topS: breeze good weather.—

Sunday

The 15th: during the day the wind S:E: to east reefed topS: Breeze, clear weather shared out groats to the people At night the wind east to South and S:W: stiff reefed topS: breeze clear weather

near the wreck of the Ship Zeewijk

<i>Monday</i> <i>the large pont for water</i> ⊕ ‡	<i>The 16th: the wind S:E: and E:S:E: topgalt: breeze good weather goes Steersman De Graaf with the large pont for water has passed away the under steersman Andries Cornelisz.⁴⁵</i>
<i>Tuesday</i>	<i>The 17th: the wind variable around the whole compass feeble and still, hauled up the schuijt and caulked it</i>
<i>Wednesday</i> <i>the schuijt to the wreck</i>	<i>The 18th: the wind S:W: to South feeble and still good weather goes the quarterm: Jan de Water with the schuijt to the wreck</i>
<i>Thursday</i> <i>the large pont with water</i> <i>find 2 aums olive oil</i> <i>empty</i> <i>the schuijt dashed full</i> <i>Water and off its rope</i> <i>Comes at the reef</i> <i>two mates remain at the reef</i> <i>the large pont for water</i>	<i>The 19th: the wind S:E: to S:W: topgalt: breeze good weather comes the large pont with 21 aums water found 2 aums of olive oil in the tent to be empty this from the provisions which we had expressly separated for our voyage to come the schuijt lying yesterday at the wreck was knocked off its rope by the breaches and so came full of water at the reef where they baled him out and brought here. 2 sailors who were below in the shot locker for rudder pintles and gudgeons to be used with our vessel had remained on the wreck because of this accident after noon the sailor Gerrit Bik goes with the large pont for water</i>
<i>Friday</i> <i>this month the flies</i> <i>decrease very much</i>	<i>The 20th: the wind S:E: to S:W: topS: and topgalt: breeze good weather</i>
<i>Saturday</i> <i>the schuijt to the vleet</i> <i>and back</i>	<i>The 21st: the wind S:E: and S:S:E topgalt: breeze good weather the upper carpenter goes with the schuijt to the vleet and comes towards evening back without bringing anything along</i>

⁴⁵ This is an error. Andries Cornelisz was the under carpenter

February 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

- Sunday*
the schuijt to the reef and
back again
Share out provisions
the large pont with water
- The 22nd: in this 24 hours the wind S:S:E: and S:E:
reefed topS: breeze good weather goes the carpenter
again to the reef with the schuijt and came back
at noon without bringing along anything today we
shared out a leaguer bread and all the loose bacon
and meat the large pont comes at the Island with
24 aums water
- Monday*
the schuijt to the vleet for
rope work
- The 23rd: the wind S:E: topS: breeze good weather
goes the boatswain with the schuijt to the vleet
to cut some lengths of shrouds for strops for
the winding tackle and came back to the Island
after midday
- Tuesday*
the little pont for water
- The 24th: the wind S:E: topgal^t: also feeble breeze
and still goes the Chief Gunner with the little pont
for water—
- Wednesday*
- The 25th: the wind S:W: topS: breeze good weather
- Thursday*
the schuijt to the vleet
for spars
And bring also to the
Island 2 rudder pintles
- The 26th: the wind W:S:W: and west topgal^t: breeze
good weather goes the schuijt to the vleet to pick
up the top from the top mast which arrived therewith
after midday at 5 o'clock, also brought along 2 rudder
pintles which those from the wreck had sent down
with a small raft— —
- Friday*
put the vessels on rollers
the large pont with water
- The 27th: the wind W:N:W: to S:W: feeble and still
good weather put our new vessel on rollers to bring
it tomorrow under God's blessing into the water
arrives the large pont with 20 aums water
- Saturday*
bring the vessel into the
water
- The 28th: the wind South and S:S:E: topgal^t: and
topS: breeze good weather, with the day go to work
to bring our vessel, made up from the wreck of the
ship Zeewijk, into the water which by God's blessing
is accomplished by midday

near the wreck of the Ship Zeewijk

Continuation from the

*28th: aforesaid: vessel is long over posts 58 feet, wide 17 feet, hull depth 8 feet, **the schorting**⁴⁶ 4½ feet, 2 feet on the deck the mast and topmast with its top 16 [sic]⁴⁷ feet **hooker rig**⁴⁸ the main yard long 34 feet thick 10 thumbs topS: yard L^g: 21 feet thick 6. thumbs, **deklifhout**⁴⁹ Long 44 feet hope that God Almighty may further grant his blessing therewith made further readiness to lay it in.*

Sunday The 29th: the wind Southerly reefed topS: breeze good weather could not warp our vessel because due to the stiff breeze could not bring out our anchor

Monday The 1st: March the wind S:E: and E:S:E: topgalt: breeze good weather warp our vessel shared out brandy, and to each mess 2 bundles fuses, this day the Rigger made me aware that last night he had caught out the soldier Lourens Fontijn who stood sentry near the provisions tent as also the soldier Jacob Jansz: being busy tapping a small cask wine and carrying it out the tent besides an old cheese upon which they were presently punished as example to others with full knowledge of the council.

Tuesday The 2nd: the wind S:E: and E:S:E: feeble and still good weather goes the sailor Hendrik Harmensz: with the large pont to the reef pick up the schuijt and properly furnish the same at noon the large pont returns bringing along the 2 mates who on the 18 February had accidentally stayed on the wreck and now

*large pont to the reef
furnish the schuijt
large pont at the Island*

⁴⁶ The **schorting** (shoring up) is the vertical position of the tuck from the flat stern of a ship.

⁴⁷ The 16 feet for the scarfed or fidded mast is clearly wrong and was most likely 46 feet. This error thus attributed to a poorly finished number 4, looking very much like a number 1.

⁴⁸The single mast **hooker rig** with the mast placed almost in the middle of the ship and crossing two yards is well known. It is further characterized by a very long bowsprit (almost as long as the mast) which sits hard up against the mast foot. Because one or two jibs are carried with the hooker rig on the bowsprit it is usually referred to as a jib boom.

⁴⁹ **deklifhout** is a careless spelling of **de klifhout** which is normally spelled as *kluijfhout*, meaning the jib-boom. (It is not the spelling of **dek lijfhout** which would be the waterway of a deck.)

March 1728

On The Islands of Fredrik Houtman

continuation from

the 2nd: had arrived with a raft of three planks at the reef near the pont

Wednesday
the schuijt sent out to
seek a passage

Which does find this

The 3rd: the wind S:E: feeble and still good weather this morning Steersman De Graaf goes with the Schuijt to look for a passage through which we should be able to get into the open Sea In the afternoon the upper cooper goes with the large pont for water around 3 o'clock steersman De Graaf comes back reported that he had found a passage through which one could get out to sea without difficulty namely: in the first one shall from here stand around the outside of the reef that trends westward out from the N:W: corner of our Island, being outside there so one shapes his course N:E: by N: until one has the high dune of our Island $\frac{1}{2}$ mile from oneself then shape the course northward until the northernmost surf is at W:N:W: then the course at N:W: until the Zeewijk wreck comes in the northernmost surf the same then being at S:W: by S: then W:S:W: under the north side of the surf through which one can sound off and pass at 7 or 8 foms: of water until the high dune of our Island comes at S:E: and where the wreck is at S: by E: and then one is in the open sea and can the course be shaped as wanted

Thursday
Comes the pont with
water
have finished the deck

The 4th: the wind S:E: Feeble and still good weather arrives the large pont with 17 aums water the carpenters had finished laying the deck in the sloop At night the wind S:W: reefed topS: breeze good weather.—

Friday

the 5th: In the morning and the whole day the wind S:W: topS: breeze clear sky goes the sailor

near the wreck of the Ship Zeewijk

*continuation from
the pont for water*

*the 5th: Jan de Brande⁵⁰ with the large pont for water
At night wind and weather as above.*

Saturday

*pick up a small raft from
the vleet
make a start to get the
Water barrels ready*

*The 6th: the wind S:W: topgalt: and topS: breeze
good weather goes the Chief Gunner with the schuijt
to the vleet to pick up a small raft from three small
planks which they had made fast there on the 2nd:
and arrived therewith at midday today the cooper makes
a start to furnish the barrels for our upcoming voyage*

Sunday

*rain
Share out ration*

*The 7th: the wind S:W: to S:E: fresh and reefed topS:
breeze Sometimes a little rain, share out ration of bread
and butter*

Monday

*Comes the pont with
water
find more fresh water*

*The 8th: the wind S:E: reefed topS: breeze
overcast sky comes the large pont with 18 aums water
and notify that they had lain at an Island between ours and
the water Island and found there a water well with
reasonably good water had had a drink from it but no
water filled.—*

Tuesday

*The 9th: the wind S:S:E: and S:E: stiff and reefed topS:
breeze good weather*

Wednesday

*bring the vessel further
from the shore*

*The 10th: the wind S:E: and E:S:E: reefed topS: breeze
good weather before the noon bring the vessel from
4. to 6 feet of water about $\frac{1}{4}$ mile⁵¹ from the Island right
in front of the shipyard because with low water it hit the
ground.—*

Thursday

*the 11th: the wind E:S:E: to N:N:E: topgalt: and topS:
breeze clear weather.—*

Friday

the pont for water

*The 12th: the wind N:W: to west Feeble and still
good weather goes the large pont for water*

⁵⁰ A copying error: There was a sailor called Jan de Blande. On this day VDG-1 lists him as Jan Baander, but elsewhere he gives his name as Jan Bander.

⁵¹ Note that the local distances given in miles appear to be the common nautical mile. For instance the Long Island, now called Pelsaert Island, which is nine kilometres long, was estimated to be 4 miles long.

March 1728

On The Island of Fredrik Houtman

- Saturday* *The 13th: the wind S:W: Feeble and still also topgalt: and topS: breeze good weather.—*
- Sunday* *The 14th: the wind S:S:W: to S:S:E: topS: breeze good weather shared out bacon and meat to the people and comes the large pont with 20 aums water has passed away Jodocus Anot soldier*
Share out bacon and meat
comes the pont with water
⊕
‡
- Monday* *The 15th: the wind S:S:E: topgalt: breeze good weather made now everything ready to set the mast in*
- Tuesday* *the 16th: the wind S:E: to E:S:E: Feeble and still good weather today thank God set the mast in the vessel and brought in there the 10 money chests from the Noble Comp: share out brandy to the people has passed away Fredrik Carson sailor—*
Set in the mast
bring the money chests on board
⊕
‡
- Wednesday* *The 17th: the wind Southerly topgalt: breeze good weather goes the Chief Gunner with the large pont for water and share out the last half leaguer with bread which we had separated here on the Island for consumption.*
the large pont for water
Share out bread
- Thursday* *The 18th: the wind S:S:E: topgalt: breeze good weather Set up stay and shrouds demolish the little pont and take down the daily provisions tent since it was empty*
Set up shrouds and stay
demolish the little pont
- Friday* *the 19th: the wind S:E: and S:S:E: topgalt: and topS: breeze good weather tighten stay and shrouds and comes the large pont with 20 aums water has passed away Jan Molijn from St: Malo sailor*
tighten stay and shrouds
comes the pont with water
⊕
‡
- Saturday* *the 20th: the wind S:E: to South stiff and reefed topS: breeze good weather, shared out the last of the bacon and meat from our Island provisions and today begin to pour water in the vessel*
Share out bacon and and meat
pour water

near the wreck of the Ship Zeewijk

- Sunday* *the 21st: the wind S:E: topgal^t: breeze good weather hung the rudder at the vessel and bend the sails and still brought water on board and hurried as much as possible to get ready*
- Monday* *The 22nd: the wind S:S:E: topgal^t: breeze and still good weather bring our vessel at 9 feet water and again tighten stay and shrouds bring our victuals for the voyage on board and shared out wine.*
- Tuesday* *The 23rd: the wind S:S:E: topgal^t: to reefed topS: breeze good weather sometimes a little rain go I with the larger part of the people to the vessel and lie sail-ready to proceed the voyage to Batavia thereto it may please God the Lord to grant His blessing*
- Wednesday* *the 24th: In the morning and during the day the wind S:E: and S:S:E: stiff reefed topS: breeze good weather did the rest of the people come on board and was a farewell sermon conducted and God the Lord thanked from the heart for His merciful safe keeping until now and further God's blessing for the coming voyage prayed for and were the people mustered and found us still to be 88 heads strong being*

March 1728

*In the newly build vessel from the
At the Islands of Fredrik Houtman*

continuation from

the 24th:

Chief officers

<i>Jan Steijns</i>	<i>skipper</i>
<i>Jan Nebbens</i>	<i>under merchant</i>
<i>Jan de Boot</i>	<i>chief surgeon</i>
<i>Leendert Vloo</i>	<i>comforter of the sick</i>
<i>Pieter van Hekelen</i>	<i>commander</i>
<i>Adriaan van de Graaf</i>	<i>under steersman</i>
<i>Joris Forquason</i>	<i>third mate</i>

7 m:

Petty officers

<i>Christiaan Radis</i>	<i>boatswain</i>
<i>David Gossier</i>	<i>Rigger</i>
<i>Christiaan Melat</i>	<i>chief gunner</i>
<i>Coenraad Snoek</i>	<i>upper carpenter</i>
<i>Evert Blonkebijl</i>	<i>bottler</i>
<i>Jan Pietersß:</i>	<i>boatswain's mate</i>
<i>Jacob Stelle</i>	<i>rigger's d^o:</i>
<i>Albert Hendriksß:</i>	<i>chief gunner's d^o:</i>
<i>Anthonij Eijbeek</i>	<i>third carpenter</i>
<i>Marcelis de Backer</i>	<i>cook's mate</i>
<i>Dirk Stopman</i>	<i>under sailmaker</i>
<i>Philip Theunisse</i>	<i>under sailmaker</i>
<i>Jacob van Couwenberge</i>	<i>under cooper</i>
<i>Guilliam Pietersß</i>	<i>under d^o:</i>
<i>Jan Vroom</i>	<i>third surgeon</i>
<i>Jan van Ransbeek</i>	<i>ship corporal</i>
<i>Jan de Water</i>	<i>quartermaster</i>
<i>Frans Feban</i>	<i>d^o:</i>
<i>Dirk Jans van Grieken</i>	<i>d^o:</i>
<i>Abraham vanden Eede</i>	<i>d^o:</i>

20 m:

wreck of the Ship *Zeewijk Lying*

continuation from

the 24th:
common Seafarers and Soldiers

<i>Christiaan Ulrik</i>	<i>Anthonij Goedschalk</i>
<i>Jacob Smits</i>	<i>Gerrit Bik</i>
<i>Sweris Dirksß</i>	<i>Jan de Kan</i>
<i>Jan de Brande</i>	<i>Govert Govertsß</i>
<i>Marten Dirksß</i>	<i>David Fremant</i>
<i>Hendrik Bruls</i>	<i>Frans van der Gragt</i>
<i>Guiliam de Booij</i>	<i>Cornelis Surij</i>
<i>Samuel Lourense</i>	<i>Anthonij Pilatij</i>
<i>Isaac Cortijn</i>	<i>Sweris Pietersß</i>
<i>Jan Meijer</i>	<i>Jan de Bruijn</i>
<i>Robert van der Swaan</i>	<i>Pieter Akkerman</i>
<i>Hendrik Harmansß</i>	<i>Jan Claasz: Bras</i>
<i>Dirk Theunisß</i>	<i>Abrosius van Dabele</i>
<i>Hendrik Loof</i>	<i>Jeronimus Ustatius</i>
<i>Leendert Theunisß</i>	<i>Sijmon Hendrik Meijer</i>
<i>Marten van Ekeren</i>	<i>Jurriaan Willemsß</i>
<i>Barent Mesa</i>	<i>Willem de Jonge</i>
<i>Fredrik Walraat</i>	<i>Cornelis Kenas</i>
<i>Elias van Meurs</i>	<i>Jacob Smit</i>
<i>Pieter Franke</i>	<i>Dominicus Eijbeek</i>
<i>Gerrit van de Vlucht</i>	<i>Lourens Fonteijne</i>
<i>Hendrik van der Stelle</i>	<i>Jan Janse</i>
<i>Hendrik de Bruijn</i>	<i>Jan Sijbrantsß</i>
<i>Nicolaas Meurs</i>	<i>Joost Jansß</i>
<i>Jan Tieleman</i>	<i>Pieter de Klerk</i>
<i>Andries Lolleman</i>	<i>Balten Giliise</i>
<i>Marten van Couteren</i>	<i>Jan Stroobinder</i>
<i>Jan Eijblom</i>	<i>Cornelis Kelder</i>
<i>Jacob van der Spul</i>	<i>Godfried Stroomenger</i>
<i>Jan Bander</i>	61 m:
<i>Jan Baptist Paarens</i>	27
<i>Jan Clip</i>	

88 Heads together as said
before

March 1728

*In the newly build vessel from the
Lying sail ready at The Islands of*

continuation from

*the 24th: At nigh the wind S:E: lower courses
breeze overcast sky good weather*

Thursday

*The 25th: the whole 24 hours the wind S:E: stiff
reefed topS: Breeze good weather now fully ready
and resolved to undertake by tomorrow in God's
name the voyage to Batavia for which the Heavens
may grant their blessing*

*wreck of the Ship Zeewijk
Fredrik Houtman*

*List of the Crew
from the wrecked Ship Zeewijk*

<i>departed from the Cape with from the cape until the stranding of the ship passed away</i>	<i>153 heads <u>16 d^{os}:</u></i>
--	--

remainder 137 Heads

<i>drowned with the vleet fallen overboard and drowned</i>	<i>1 sailor 2 amongst which the cook</i>
--	--

<i>drowned with the pont</i>	<i><u>8 men</u></i>
------------------------------	---------------------

<i>Lost</i>	<i>drowned 11 Heads <u>3 d^{os}:</u></i>
-------------	--

together 14 Heads

<i>passed away on the Island</i>	<i>19 Heads</i>
<i>on the wreck</i>	<i>2 d^o: 21 d^{os}:</i>
<i>banished in the Islands</i>	<i><u>2 d^{os}:</u></i>

together 37 Heads

<i>in the boat</i>	<i>12 Heads</i>
<i>in the vessel</i>	<i>88 d^o: <u>100 d^{os}:</u></i>

together 137 Heads as above

*collated and accords
Batavia The 24 August 1729*

*G^s: Schuijlenburg
sw: clerk*

*Journal Kept in the Sloop
made up from the wrecked
Ship Zeewijk manned with
88 souls so Seafaring as
Military
At the stern drawing 6 feet
and afore 5 feet sailing from
the Island to Batavia by me
skipper Jan Steijns*

*May God grant us A safe
Voyage and Merciful outcome*

March 1728

*Friday
do the prayer
weigh our anchor and
go under sail
left a schouw lying at the
Island
had to let go of the
Schuijt because we took
it apart for the stempost

had to pump with 2
pumps without standing
still*

*the 26th: d^o: In the morning and before the noon
the wind S:E: by E: reefed lower courses breeze
clear sky good weather In the morning with the
day I asked the ship's council and the commoners
if we with god's help should set sail when we had
done the prayer answered me together with Yes then
weighed both our anchors and got under sail around
midday we fell in with the sea and took the bearing
of the wreck of the late ship Zeewijk at dead east
3½ mile from us at midday steered towards W^t:
put our anchor on deck at 4 o'clock made N:W^t:
the wreck of our lost ship sits in the accounted
S^m: Lt of 28:deg^s: 36 m^{ts}: and the longitude of
127deg^s: 59 m^{ts}: after midday in the evening and
at night the wind S:S:E: reefed mainSail Brze:
clear sky good weather around midnight the helm
and rudder head broke which we repaired with a
few **kuijpers**⁵²*

*Saturday
Change course
Started to plot our course
in the Comp^s: chart*

*the 27th: In the morning and before the noon the
wind S:S:E: E: mainS: Brze: clear sky good weather
In the morning at 6 o'clock N:N:W: onward at midday
the accounted course was N:W:½W: and distance*

⁵² **Kuijpers**, plural of *kuijper*, or *kuijer* in modern spelling, are wooden staves or chocks

Sailing from the Island to Batavia

March 1728

*continuation from the 27th: d^o: in the 24 hours
29 mile the accounted S^m: Lat: 27: deg^s: 32: m^{ts}:
longitude of 126 deg^s: 18 m^{ts}: after the noon
in the evening and at night the wind E: E: by S:E:
S:E: topS: Br^{ze}: clear sky good weather with sunset
put a reef in the mainsail—*

Sunday

*The 28th: do: In the morning and before the noon
the wind Sth: W:N:W: N:N:W: feeble and still
clear sky good weather at midday the
accounted Cr^{se}: in the 24 hours was N:N:W:½N:
8 miles distance the accounted S^m: Lat: 27: deg^s: 1 m^t:
longitude 126: deg^s: 8 m^{ts}: found the S^m: Latitude
27: deg^s: 16: m^{ts}: after midday in the evening and
at night the wind W:, W:, also dead calm clear sky
good weather steered to the northward—*

Course changed

Monday

*The 29th: d^o: In the morning and before the noon
the wind N:W: W: S:W: feeble and still also mean
mainsail Br^{ze}: clear sky good weather with sunrise
take the reef out the sail at midday the accounted
course and distance in the 24 hours was Nth: 9 mile
accounted S: latitude 27: deg^s: 40 m^{ts}: longitude
as before found S: Lat: 26 deg^s: 58 m^{ts}: after midday
in the evening and at night the wind
W:S:W:, S:W: S:S:W: reefed mainsail breeze
clear sky with scudding clouds good weather
with sunset put a reef in the sail*

reef out

reef in

Tuesday

*The 30th: d^o: in the morning and before the
noon the wind S:S:W: S: by W: S: stiff
reefed mainsail Br^{ze}: clear sky with scudding
clouds good weather at midday the accounted
Cr^{se}: and distance in the 24 hours was N: 31 mile
accounted S^m: Lat: 24: deg^s:—*

Still pump with 2 pumps

1728
March

In the Sloop made up from the wrecked Ship Zeewijk.—

Cr^{se}: changed

Cr^{se}: N:N:E:

2nd: reef in

*Continuation from the 30th: d^o: 40: m^{ts}: found
S^m: Lat: of 24 deg^s: 45 m^{ts}: longitude as before
after midday in the evening and at night the wind
S:S:E: Rough weather with high seas from the S:E:
at midday steered N:N:E:, around 4 o'clock put
the 2nd: reef in the mainsail.—*

Wednesday

reef out

*The 31st: d^o: In the morning and before the noon
the wind S:S:E^t: Sth: rough weather mainS: Br^{ze}:
clear sky with scudding clouds good weather at
midday our accounted course and distance in the
24 hours was N:N:E: 29 mile accounted S^m: Lat:
22 deg^s: 56 m^{ts}: longitude 126 deg^s: 57 m^{ts}: found
S^m: Lat: 22 deg^s: 26 m^{ts}: after midday in the
evening and at night the wind S: S:S:E fresh topS:
Br^{ze}: clear sky good weather take the second reef
out the sail.—*

Thursday

reef out

topS: made

reef in the mainsail

*the 1st: April in the morning and before the noon
the wind S:S:E: Sth: S:S:W: fresh topS: Br^{ze}:
clear sky good weather with sunrise take the
reef out of the mainsail and make the topS:,
at midday the accounted course and distance
in the 24 hours was N:N:E: 26½ mile accounted
S^m: Lat: 21: deg^s: 20 m^{ts}: found S^m: Lat: 21 deg^s:
20 m^{ts}: after midday in the evening and at night
the wind S:S:W: S:W: faint topS: Br^{ze}:
clear sky good weather with sunset take in
the topS: and put a reef in the mainsail*

Friday

reef out

topS: set

*the 2nd: d^o: in the morning and before the
noon the wind S:W: S:S:E: feeble and still
clear sky good weather in the morning with
Sunrise take—————*

Sailing From the Island To Batavia

April 1728

Stop a leak aft in the peak

topS: in reef in the mainsail

Continuation from the 2nd: d^o: the reef out and make the topsail around 8 o'clock tidy up the peak and stop there a leak at midday the accounted course and distance in the 24 hours was N:N:E: 12 mile accounted S^m: Lat: 20: deg^s: 32 m^{ts}: longitude of 127 deg^s: 1 m^t: found S^m: Lat: 20: degs: 28 m^{ts}: after midday in the evening and at night the wind S:E: S: S:S:W: feeble and still clear sky good weather with sunset take in the topS: and put a reef in the mainSail—

Saturday

reef out

topS: set

reef in

the 3rd: d^o: in the morning and before the noon the wind W:S:W: S:W: S:S:W: S: by E: S:S:E: mean topS: Br^{ze}: clear sky good weather in the morning with Sunrise take out the reef and make the topS: at midday the accounted C^{rse}: and distance in the 24 hours N:N:E: 13½ mile accounted S^m: Lat: 19 deg^s: 37 m^{ts}: longitude 128 deg^s: 23 m^{ts}: found 19 deg^s: 35 m^{ts}: to date steered Northward after midday in the evening and at night the wind Sth: S: by W: feeble Br^{ze}: with sunset take in the topS: and put a reef in the mainsail.—


Sunday

reef out

topS: made

the 4th: d^o: In the morning and before the noon the wind Sth: S: by W: feeble Br^{ze}: with sunrise take out the reef and make the topS: at midday the accounted c^{rse}: and distance in the 24 hours was N: 25½ mile accounted S: latitude 17: deg^s: 53 m^{ts}: longitude as before found 17: deg^s: 5 m^{ts}: after midday in the evening and at night the wind Sth: feeble Br^{ze}: overcast sky good weather after midday in the evening and at night as before

Monday

a  sailor passed away

the 5th: d^o: in the morning and before the noon the wind S: S:S:E: S:E: mean topS: Br^{ze}: overcast sky good weather around 11 o'clock has passed away Hendrik Loos from Bremen sailor at midday the accounted C^{rse}: and distance in the 24 hours was N: 19½ mile accounted S^m: Lat: 16: deg^s: 44 m^{ts}:

April 1728

In the Sloop made up from the wreck of the Ship Zeewijk

*topS: in
2 reefs in*

*continuation from the 5th: d^o: longitude as before
found S: Lat: 17 deg^s: 6 m^{ts}: after midday the
wind E:S:E: east E:S:E: N:E: topS: Br^{ze}: and
squally weather overcast sky sometimes rain
with sunset take in the topS and put in 2 reefs—*

*Tuesday
put 4 reefs into the
mainSail
still needed to pump
reefs out*

*the 6th: in the morning and before the noon
the wind N:E: squally weather with rain showers
before the midday put in the 3rd: and 4th: reef in
the mainsail at midday the accounted course and
distance in the 24 hours was N:N:W: 13 mile
accounted S^m: Lat: 15 deg^s: 54 m^{ts}: longitude
128 deg^s: 3 m^{ts}: shortly after noon we take the
3rd: and 4th: reef out the mainsail*

*Wednesday
3rd: reef in*

*the 7th: d^o: In the morning and before the noon
the wind N:E: squally weather with sunrise
put the 3rd reef into the mainsail at midday
the accounted Cr^{se}: and distance was N:N:W:½W:
13 miles accounted S: latitude 15: deg^s: 20 m^{ts}:
longitude 127:[deg^s:] 2: m^{ts} after midday in the evening
and at night the wind N: overcast sky good weather
take the 3rd reef out the mainS: around 9 o'clock
the wind veered to the N:N:W: with a squall wherefore
we had to strike our sails and lie with the head at
east around 11 o'clock we make the mainsail with
2 reefs therein — —*

Thursday

*the 8th: d^o: in the morning and before the noon
the wind N:N:E:, N:E: by N: mainS: Br^{ze}: overcast
sky good weather at 9 o'clock again with the head
at Nth: at midday the accounted course and distance
in the 24 hours was N:N:W: 2 mile accounted
S^m: Lat: 13 deg^s: 13 m^{ts}: longitude 127: deg^s: 17m^{ts}:
found S: Lat: 15: deg^s*

Sailing from the Island To Batavia

April 1728

topS: made reefs out

topS: in

continuation from the 8th: d^o: 43 m^{ts}: after midday in the evening and at night the wind E: E:S:E: S:E: at midday make the topS: and the reefs out the mainS: with sunset take in the topS:—

Friday

topS: made

topS: in

the 9th: d^o: in the morning and before the noon the wind S:S:E:, E: by N: mean topS: Br^{ze}: and feeble Br^{ze}: with sunrise make the topS: at midday the accounted Cr^{se}: and distance in the 24 hours was N:½W: 18 mile accounted S^m: Lat: 14: deg^s: 3 m^{ts}: longitude 127: deg^s: 10 m^{ts}: after midday the wind S:E: feeble and still clear sky good weather with sunset take in the topS:—

Saturday

the 10th: d^o: in the morning and before the noon the wind roundabout mostly still at midday the accounted course and distance in the 24 hours was N:N:E: 2 mile accounted S: Lat: 14: deg^s: 58 m^{ts}: longitude 127 deg^s: 13m^{ts}: found S: Lat: 14: deg^s: 46:m^{ts}: in the afternoon and at night the wind Sth:, S:E: a dead calm slack topS: Br^{ze}: clear sky good weather.—

Sunday

topS: made

the 11th: d^o: in the morning and before the noon the wind S:E: slack topS: Br^{ze}: with sunrise we make the topS: at midday the accounted Cr^{se}: and distance in the 24 hours was N: 13½ mile accounted S^m: Lat: 14: deg^s: 4 : m^{ts}: at midday in the evening and at night wind and weather as before—

Monday

the 12th: d^o: In the morning before the noon the wind S:S:W: mean topS: Br^{ze}: clear sky good weather at noon the accounted course and distance

April 1728

In the Sloop made up from the wreck of the Ship Zeewijk

*continuation from the 12th: d^o: in the 24 hours was N:
20½ [miles] accounted S^m: Lat: 12: deg^s: 42: m^{ts}: longitude
as before found S^m: lat: 12: deg^s: 47 m^{ts}: after midday in
the evening and at night the wind S:S:W: S: S:S:E:, mean
mainS: Br^{ze}: clear sky good weather*

Tuesday

Steersman ForkZon

drowned ⊕
†

*the 13th: d^o: In the morning and before the noon
the wind S:S:E:, S: by E: Sth: topS: Br^{ze}: clear
sky good weather with sunrise make the topS:
at midday is fallen overboard the steersman
Joost ForkZon and drowned after midday in the
evening and at night [the wind] S: by W: S: S:S:E:
mean topS: breeze fine weather.—*

Wednesday

⊕
† a sailor

⊕
† corporal

*the 14th: in the morning and before the noon the
wind S:S:E: mean topS: Br^{ze}: clear sky good
weather at midday the accounted course and
distance in the 24 hours was N: by W: 21 mile
accounted S^m: Lat: 10 deg^s: longitude 126:deg^s:
36 m^{ts}: found S^m: Lat: 9. deg^s: 58 m^{ts}: after
midday in the evening and at night the wind S:
mean topS: Br^{ze}: to date the sailor Jan de Bruijn
dies in the evening around 8 o'clock dies the corporal
of the military men called Jan Christiaen Uldrig.*

Thursday

*See land
topsail in
reef in the mainS:*

*the 15th: d^o: in the morning and before the
noon the wind S: slack topS: breeze
clear sky good weather at midday the accounted
Cr^{se}: in the 24 hours was N: by W: 19 mile
the accounted S^m: Lat: 8: deg^s: 42 m^{ts}: longitude
126: deg^s: 2 m^{ts}: found S^m: Lat: 8: deg^s: 40 mts:
at midday the wind S:, feeble Br^{ze}: See land and
got the bearing of same at N: by W: the nearest
land with sunset got the bearing of the westernmost
at W: by N: to date take in the topS: and put a reef*

April 1728

Sailing from the Island To Batavia

continuation from the 15th: d^o: in the mainsail the wind S:S:W: feeble Br^{ze}: clear sky good weather

- Friday the 16th: d^o: in the morning and before the noon the wind S:S: by W:, S:S:W: feeble and still clear sky good weather at midday the accounted course and distance was N: by W: 6 mile accounted S: Lat: [??]⁵³ deg^s: 18 m^{ts}: longitude 126: deg^s: 16 m^{ts}: at midday got the bearing of the nearest land abreast from us N: by W: ½W: on estimate 3 mile from us after midday in the evening at night the wind S:S:E: S:, with sunset got the bearing of the nearest land at N: by W: on estimate 3 miles from us, and the westernmost land that one could see W:N:W: from us steered at west by S: throughout the night—
- Kept it going with one pump.—
- Saturday the 17th: d^o: in the morning and before the noon the wind E:S:E: E: by S: mean topS: br^{ze}: clear sky good weather with sunrise the westernmost Land that one could see N:W: and the nearest land abreast from us [..?]⁵⁴ steered at W: by N: at midday got the bearing of the nearest Land abreast from us N:N:W: about 5. mile from us and the westernmost that one could see N:W: ½N: had the found S: lat: 7: deg^s: 54 m^{ts}: after midday in the evening and at night [the wind] E: by S: with Sunset got the bearing of the nearest land N: by W: on estimate 3 miles from us the westernmost land that one could see W:N:W: from us fine weather steered at W: by S:—⁵⁵
- See the Dirk de Vries bay
- topS: in
- Sunday the 18th: d^o: in the morning and before the noon the wind E:, E:S:E: with Sunrise got the bearing of the westernmost land that one could see at N:W: by N: [the] nearest land abreast from us N: on estimate 5: miles from us steered at N:W: at midday the found S^m: Lat: 7; deg^s: 36 m^{ts}: to date got the bearing of the E: **L** of Dirk de Vries bay N: from us 5 mile the westernmost
- See the Dirk de Vries bay

⁵³ Not filled in. VDG-1 has here 8° 8'.

⁵⁴ No bearing given.

⁵⁵ According to VDG-1 the sailor Sweris Dirksβ passed away at around 2 o'clock in the afternoon

April 1728

In the Sloop made up from the wreck of the Ship Zeewijk

topS: in

continuation from the 18th: d^o: Land that one could see W:N:W: with Sunset got the bearing of the E: **L** of Dirk de Vries at N:N:E: on estimate 3 mile from us and the westernmost land W:N:W: the wind S:E: E:S:E: topS: in had account error of 56: miles more easterly then we had accounted for.—

Monday

the 19th: in the morning and before the noon the wind E: E:N:E:, with sunrise make the topS: and got the bearing of the nearest Land abreast from us at N:N:E:, 3½ mile and the westernmost land N:W: by W:, at midday the found S: Lat: was 7: degs: 14 m^{ts}: to date got the bearing of the westernmost land at N:W:½W: and the nearest land at N:N:E: a snap hance shot from us after noon in the evening and at night the wind E:S:E: W:N:W: mean br^{ze}: feeble, still, overcast sky with Sunset got the bearing of westernmost land at N:W: by W: the nearest land abreast from us N: on estimate 1¼ mile from us

Tuesday

⊕
† Pieter de Klerck dead

got the bearing of the **L**
Of the Wijnkoops Moun-
tains and casted the Cr^{se}:
at N:W: that night

the 20th: d^o: in the morning and before the noon the wind roundabout a dead calm with sunrise got the bearing of the westernmost land N:W: by W:, and the nearest land N:E: on estimate 3 mile around 10 o'clock dies the sailor Pieter de Klerck from Axel after noon in the evening and at night the wind S:S:E: S:E: mean topS: Br^{ze}: with sunset got the bearing of an island looking as if 4: à 5: trees stood on it as ball-beacons which was just east of the Wijnkoopse Mountains at N: by W: on estimate 1½ à 2 mile from us to date got again the bearing of the said **L** of the Wijnkoops Mountains N:N:W: so more westerly—.—

Sailing from the Island To Batavia

April 1728

Wednesday

Saw the Klappers Island

Still had to pump with
the pump

the 21st: d^o: in the morning and before the noon the wind S:S:E:, E:S:E: with sunrise got the bearing of the westernmost land that one could see at N:W:, the nearest land abreast from us we got bearing of the Klappers Island N:E: $\frac{3}{4}$ mile from us before the noon we doubled the 2nd: Klappers Island and stood passed the other island to port from us and plied the course along the shore at midday had the bearing of the west of Java W:N:W: so more northerly on estimate 2 à 3 miles from us had the found S: Lat: 6: deg^s: 25 m^{ts}: around 3 o'clock came into the Behouden Passagie⁵⁶ we thanked the merciful God for His help and succour which He has so far provided us at midday the wind S:S:E: S:E: mean slack topS: Br^{ze}: fine weather with sunset got the bearing of the 2nd: **L** N:E: by E:, and the high hill of the Prinsen Island W: by N: $\frac{1}{2}$ N: from us throughout the night the wind S:E:, E:S:E:, E: feeble, still fine weather

Thursday

Came to an anchor

Weighed our anchor

the 22nd: d^o: in the morning and before the noon the wind variable and a dead calm fine weather with sunrise we got bearing of the 4th: **L** at N:E: by N: from us after midday the airs N:W: by E: [sic] E:S:E good weather also thunder and lightning with rain thereafter good weather again with sunset were still abreast the 4th: **L** in the first watch feeble and still due to contrary current in the last of d^o: watch came to anchor on 14 fathoms ozy ground in the 2nd: watch a dead calm, in the 4th: glass the airs from the S:S:E: fine weather weighed our anchor and got under sail

⁵⁶ The 'Behouden Passagie', or Safe Passage is a channel or strait between the Prinsen Island and the first, or western most headland (**L**) of Java.

*In the Sloop made up from the wreck of
the Ship Zeewijk—*

April 1728

Friday

*In the morning heard a
Shot fired saw a vessel
and came to anchor*

*the 23rd: d^o: in the morning and before the noon
the wind E: E:S:E: fine weather were still abreast
the 4th: **L** could barely sail dead upstream got the
bearing of Dwars in de Weg N: by W: on estimate
4: à 5: miles and the high land of Bantam N:N:E:
from us around 1 o'clock came to anchor in the
Bight of Anjer due to contrary current and stillness,
got the bearing of the Dwars in de Weg N:W:½N and
the Brabants Hoetje N: by E:½E:, on estimate ¾ mile
from us to date a steersman by name Jacob Goedhart
from the kruijs patjalling⁵⁷ came with us on board the
which I thanked God for that I came back with [a]
Company's employee again and gave a letter along
with ditto steersman for His High Nobleness and the
further Noble gentlemen Councillors of Netherlands India
and also the invoices from the lost ship Zeewijk and
the said steersman went to get for us 2 casks with
water after midday the wind N:N:E N:E: to S:E: at
sunset we weighed anchor and go under sail together
with the patjalling in the first watch the wind E:S:E:
feeble and a dead calm in the 7th: glass came to anchor
due to contrary current, had not made way.—*

*got under sail
Came to anchor*

Saturday

*the 24th: d^o: In the morning and before the noon
the wind variable the airs at S:S:E: with Sunrise
weighed our anchor and go under sail shortly thereafter
come again to anchor due to stillness and*

⁵⁷ See footnote 1, PART I

April 1728

Sailing from the Island to Batavia

continuation from the 24th: d^o: contrary current before the noon around the 4th: glass weigh our anchor and went under sail at midday got the bearing of the Toppers Hoetje N:N:W: and the **L** of Bantam N:E: by E: on estimate $\frac{3}{4}$ mile at midday the wind N: N:N:E: topS: breeze good weather and also thunder with sunset got the bearing of the headland of Bantam at N:E: by E: on estimate $1\frac{1}{4}$ mile from us and the Toppers Hoetje N:W: to date came to anchor on 13 f^m: ozy ground with the 7th: glass in the flat foot got a little wind from the S: weigh our anchor and went under Sail with the 4th: glass in the first watch came again to anchor on 18 fathoms ozy ground due to stillness and contrary current continued to ride in the 2nd: watch—

Sunday

The 25th: d^o: in the morning and before the noon the wind S:E: mean topS: Br^{ze}: fine weather with sunrise got the bearing of the **L** of Bantam at N:E: and the Toppers Hoedje N:W: $\frac{1}{2}$ W: before the noon the wind N:N:E: E:N:E: slack and mean topS: Br^{ze}: laying it over and about to make headway at midday got the bearing of the N:W: **L** of Poele Panjar at S:E: by E: $1\frac{3}{4}$ mile from us after midday the wind E:N:E: N: slack topS: Br^{ze}: fine weather with sunset got the bearing of Poeloe Babij N:E: $\frac{1}{2}$ E: and were Poeloe Panjar abreast S: by E: from us Shortly after the date came to anchor on 14 fathoms due to contrary current and stillness the wind variable and a dead calm with thunder and lightning also fine weather—

*In the Sloop made up from the wreck of
the Ship Zeewijk.—*

April 1728

*continuation from the 25th: with the 6th: glass in
the dogwatch the wind at the S:S:W: weigh our anchor
and went under sail.—*

*Monday the 26th: in the morning and before the noon the
wind S:S:W:, E:N:E: a dead calm with thunder and
lightning good weather with sunrise got the bearing
of Poeloe Babij N:E: by E: and Poeloe Panjang S:S:E:
in the outgoing of the watch came to anchor due to
contrary current and still Air on 20 fms: ozy ground,
the wind variable and still with thunder and lightning
also fine weather before the noon a little wind at east till
at N: feeble and still, weighed our anchor and go under
sail current to the east at midday got the bearing of
Panjang S:S:W: and Poeloe Babij N:E: from us after
midday a little wind at N:N:E: fine weather with sunset
got the bearing of Poeloe Babij S:E: with the setting up
of the first watch came to anchor on 9 fathoms ozy
ground due to contrary current and wind in the last
of the watch the wind S:S:W: feeble Brze: fine weather
weighed our anchor and went under sail further at night
the wind S:S:W: S:S:E: good weather.—*

*Tuesday the 27^d: in the morning the wind S:S:E: fine weather
with Sunrise got the bearing of the Menseeter at
S:E: by E: and the Wapen van Hoorn N:E: before the
noon the wind S:S:E: faint and a dead calm to date
came to anchor on 25 fathoms ozy ground got the
bearing of the Wapen van Hoorn at N:E:½ N: and
the Menseeter S:E:½ S: the Groote Combuijs E:½ S:
to date See 4 Comp^s:*

Sailing from the Island To Batavia.—

April 1728

continuation from the 27th: d^o: vessels in the East standing toward in the 8th glass the said vessels came with us there at the commissioned skipper Van de Genegte came aboard and asking how many strong a crew we still were upon which I skipper answered him 82 men there at the said Van de Genegte ordered me that the people in messes should transfer to aforem^{ed}: vessels n^{ly}: the sloop De Hoop on which commander Hoogstraten, the sloop De Snip, the sloop De Olijftak and the panchialing De Voerman to which of her people 56 transferred at sunset came to an anchor by orders of the lord commissioners Mr: Blauwkamer and Mr: Timmers members of the Judiciary from the Castle of Batavia together with their Hon^{ble}: Secretary Coop â Groen had got the bearing of the Menseeter at S:E: by S: were then still with our 26 souls on board the previous night the wind variable calm and light airs at S:S:W: fine weather

Wednesday

the 28th: d^o: in the morning the commissioned skipper Pieter van de Genegte came on board and gave order to let the remaining people transfer to date the said gentlemen commissioners from the Judiciary came on board and ordered to ship out the money boxes up to 10 in number and commanded me also to transfer together with

*In the sloop made up from the wreck
of the Ship Zeewijk—*

April 1728

*continuation from the 28th: d^o: the under merchant
and under steersman continued to ride anchor because
of contrary current and wind there I thanked God for
his mercy and salvation from the shackles of death I
have suffered before midday the wind variable and
dead calm and contrary current after the midday
weighed our anchor and set sail together the wind
E.N: [sic] mean Brze: fine weather.—*

Thursday

*the 29th: d^o: in the morning [the wind] feeble and a dead
calm around 9 o'clock came to anchor due to contrary
current and still, shortly after noon weigh our
anchor went under Sail in the evening came again
to anchor due to contrary current and wind.—*

Friday

*the 30th: in the morning with the day weigh
our anchor and went under Sail stood our course
between the main shore and the Islands to further our
voyage to Batavia around 4 o'clock came in the roads of
Batavia besides the other vessels—*

*God Be Praised and Thanked for
A Merciful Salvation—*

*collated and accords
Batavia the 24th: Aug^o: 1729*

*G^s: Schuijlenburg
sw: clerk*